

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{ρισμα} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα, ^{Adv}
süß etwas das und die die
sweet somewhat the and the the
dort, that one,
- [2] ἀ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^N ^{Pr}
die bei den tönt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ^{Prp} Πάνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἀθλον ἀποισῆ.
pfeilst· nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἴκα^{Kon} τῆνος^N ^{Pr} ἔλη κεραὸν^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ^N ^{Pr} λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt du you ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα λάβῃ τῆνος^N ^{Pr} γέρας, ἔς^{Prp} τέ^{Pt} καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ^{ArtN} χίμαρος· χιμάρω δέ^{Pt} καλὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀμέλξης.
die the aber gut bis wohl melkest.
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ώ^{iij} ποιμὴν τὸ^{ArtN} τεὸν^{AdjN} μέλος ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} καταχές^{AdjN}
süßer O das the dein your als than das the Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν^N ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das that von der the herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα^{Kon} ται^{ArtN} Μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἴδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Mois die bringen,
if the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ^N ^{Pr} σακίταν^{AdjA} λαψῆ γέρας· αἴ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀρέσκη
du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle
you from the you may get if but at least it may please
- [11] τήναις^D ^{Pr} ἄρνα λαβεῖν, τὺ^N ^{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅιν ὕστερον^{Adv} ἀξῖ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆ^ς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆ^ς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} καθέξας, ^N ^{AorAkt}
willst bei der Nuympha willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,

- [13] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ταντες^{Adv}} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{ώλοφον} ατ^{N_{Pr}} τε^{Pt} μυρῖκαι,
wie how das the hinab downward dieses this die the und auch and
- [14] συρίσ^{δεν;} τὰς^{ArtA} δ^{.Pt} αἰγας^{N_{Pr}} ἐγών^{N_{Pr}} ἐν^{Prp} τῷδε^{D_{Pr}} νομευσῶ.
pfeifen; die the aber but ich I in in diesem this werde hüten. I will tend.
- [15] οὐ^{Pt} θέμις^{ώϊ} ποιμὴν τὸ^{ArtN} με^{σαμβρινόν,} AdjN οὐ^{Pt} θέμις^{άμμιν^{D_{Pr}}}
nicht not O das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσ^{δεν.} τὸν^{ArtA} Πᾶνα δε^{δοίκαμες.} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας
pfeifen. den the haben gefürchtet: we have feared: ja denn for von from
- [17] τανίκα^{Adv} κεκμα^{κώς^N} PerAkt ἀμπαύεται· εστι^{Pt} δὲ^{Pt} πικρός, AdjN
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich- he rests- ist aber but herb, harsh,
- [18] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ἀει^{Adv} δριμεῖα^{AdjN} χοιλὰ^{χοιλὰ} ποτὶ^{Prp} ὥινι^{ὥινι} κάθηται.
und and ihm to him stets always scharfe sharp an toward sitz. sits.
- [19] ἀλλὰ^{Kon} τὺ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} δη^{Pt} Θύρσι^{τὸ^{ArtA}} Δάφνιδος^{ἄλγε'} ἀείδες^{ἀείδες}
aber but du you denn for ja indeed die the singst you sing
- [20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολικάς^{AdjG} ἐπι^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἔκεο^{ἔκεο} μοίσας,
und and der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came
- [21] δεῦρ^{,Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πτελέαν^{πτελέαν} ἐσδώμεθα, τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πριήπω
hierher hither unter under die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and
- [22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναιῶν^{AdjG} κατεναντίον, Adv ἅπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος
und and der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} ποιμενικός^{AdjN} καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} δρύες. αὶ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{.Pt} ἀείσης^{ἀείσης}
jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς^{Kon} ὥκα^{Adv} τὸν^{ArtA} Λιβύαθε^{Adv} ποτὶ^{Prp} Χρόμιν^{χρσας^N} ἐρύσδων,^N PräAkt
wie as als when den the aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,
- [25] αἴγα δέ^{Pt} τοι^{D_{Pr}} δωσῶ^{δωσῶ} διδυματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρὶς^{Adv} ἀμέλξαι,
aber but dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,
- [26] ἀ^{N_{Pr}} δύ^{Adj} χοισ^N ἔριφωας^{ἔριφωας} ποταμέλγεται^{ποταμέλγεται} ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,
die which zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei two

- [27] καὶ^{Kon} βαθὺ^{AdjA} κισσύβιον κε^{PerM/P} κλυσμένον^A ἀδέλ^{AdjD} κηρῷ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ^{ες},^{AdjN} νεοτευχές,^{AdjN} ἔτι^{Adv} γλυφά^{yolo}^{AdjG} ποτόσδον.^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χείλη μαρύ^{εται} ὑψόθι^{Adv} κισσός,
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος.^N ^{PerM/P} ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} κατ^{,Prp} αὐτὸν^A
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm
having been dusted· the but down along it
- [31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα^N ^{PräM/P} κροκόεντι.^{AdjD}
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.
in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν^{Adv} δὲ^{Pt} γυνά, τι^N θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
innen aber was ist gemacht,
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ^{AdjN} πέπλῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπυκι. πᾶρ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ἄνδρες
kunst voll und auch bei aber ihr to her
wrought and and beside but to her
- [34] καλὸν^{AdjA} ἐθειράζοντες^N ^{PräAkt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another
- [35] νεικείουσ^N ^{PräAkt} ἐπέεσσι. τὰ^{ArtN} δο^{Pt} οὐ^{Pt} φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς.^G
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·
quarreling the but not touches of her.
- [36] ἀλλά^{Kon} ὥκα^{Adv} μὲν^{Pt} τῆν^A ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,^N ^{PräAkt}
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward smiling,
- [37] ἄλλοκα^{Adv} δο^{Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ῥιπτεῖ νόον. οἱ^N δο^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ἐρωτος
anderswann aber wieder zu den the wirft sie aber unter
at another time but again toward the she hurls they but under
- [38] δηθὰ^{Adv} κυλοιδίωντες^N ^{PräAkt} ἐτώσια^{AdjA} μοχθίζοντι.
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.
- [39] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μετὰ^{Prp} γριπεύς τε^{Pt} γέρων πέτρα τε^{Pt} τέτυκται
ihnen aber mit after und und ist gefertigt
for them but after and and has been made
- [40] λεπράς,^{AdjA} ἐφ^{Prp} ὡς^D σπεύδων^N ^{PräAkt} μέγα^{Adv} δίκτυον ἐξ^{Prp} βόλον ἔλκει
rau he, auf welcher spieß hastening sehr zum he drags
rough, upon which hastening great into

- [41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι^D_{PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερὸν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^N_{PerAkt}
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν^{Pt} γυίων υἱν^A_{Pr} ὅσον^A_{Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν.
würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren. zu wield.
- [43] ὡδείς^{Adv} οἱ^D_{Pr} ὡδῆς^N_{PerAkt} καντὶ^D_{PräAkt} κατ^{·Prp} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ίνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere
- [44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι^D_{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
- [45] τυτθὸν^{Adv} δέ^{Pt} ὕσσον^A_{Pr} ἀπωθεν^{Adv} ἀλιτρύτοιο^{AdjG} γέροντος
wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρναῖαις^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
- [47] τὰν^{ArtA} ὥλιγος^{AdjN} τις^N_{Pr} κώρος ἐφ^{·Prp} αἰμασταῖσι φυλάσσει
die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
- [48] ἤμενος.^N_{PräM/P} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} υἱν^A_{Pr} δύο^{·Adj} ἀλώπεκες ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν^{·Prp} ὅρχως
sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
- [49] φοιτῇ σινομένα^N_{PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον, ^{AdjA} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπι^{·Prp} πήρα
streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
- [50] πάντα^{AdjA} δόλον κεύθοισα^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πατίδιον οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνησεῖν
jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
- [51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{·Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθέξῃ.
sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
- [52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγι^N_{Pr} ἀνθερίκοισι καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but er he schön fine flechtet plaits
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων.^N_{PräAkt} μέλεται δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πήρας
passend fitting. kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything
- [54] οὔτε^{Kon} φυτῶν τοσσῆνον, ^{AdjA} ὅσον^A_{Pr} περὶ^{·Prp} πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	άμφι ^{Prp}	δέ πας	περιπέπταται	ύγρὸς ^{AdjN}	ἄκανθος·		
	überall everywhere	aber but	um around		um fliegt has flown around	feucht wet			
[56]	αἰολὶ ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	θέαμα,	τέρας	κέπτ	τυ ^A _{Pr}	θυμὸν ἀτύχαι.		
	schillernd changeful	irgendein somewhat			wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.		
[57]	τῷ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πορθμεῖ	Καλυδωνίῳ ^{AdjD}	αἴγα τῷ ^{Pt}	ἔδωκα		
	darum therefore	zwar indeed	ich I		kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave		
[58]	ῶνον	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκῷο ^{AdjG}	γάλακτος·			
	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white				
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	πώ ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος	ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν, ἀλλ· ^{Pt} ἔτι ^{Adv} κεῖται		
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies
[60]	ἄχραντον. ^{AdjA}	τῷ ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^D _{Pr}	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}	ἀρεσάμαν,		
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,		
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D _{Pr}	τὸ ^N _{Pr}	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}	ὕμνον ἀείσης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.		
[62]	κοῦτι ^{KonPtA} _{Pr}	τι ^A _{Pr}	κερτομέω.	πόταγ'	ἐγαθεῖ.	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt} ἀοιδὰν		
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester. Good man.	die for	denn the		
[63]	οὐτὶ ^{Pt}	πφ ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Ἄιδαν	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A _{PerAkt} φυλαξεῖς.		
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	den the	wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολικ	κᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλατ ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.		
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnen begin				
[65]	Θύρσις	ὅδ ^N _{Pr}	ώξ ^{Prp}	Αἴτνας,	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN} φωνά.		
	dieser this	von from		und and		süße sweet			
[66]	πῇ ^{Adv}	ποκ ^{'Adv}	ἄρ ^{'Pt}	ἥθε',	όκα ^{Kon}	Δάφνις	ἐτάκετο,		
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime	Nύμφαι;
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πίνδω;	
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along		
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποταμοῖο	μέγαν ^{AdjA}	ρόον	εἴχετ'	Ἄναπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding		

- [69] οὐδέ^{Pt} Αἴτινας σκοπεύ·, οὐδέ^{Pt} Ἀκιδος Ἱερὸν^{AdjA} ὅδωρ.
- auch nicht
nor
auch nicht
nor
heilig es
holy
- [70] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [71] τῆνον^A μὰν^{Pt} θῶες, τῆνον^A λύκοι ὠρούσαντο,
- jenen
that one
gewiss
indeed
jenen
that one
heulten,
howled,
- [72] τῆνον^A χώκ^{KonArtN} δρυμοῖο λέων κλαυσε θανόντα.^A
- jenen
that one
und der
and the
beweinte
wept
gestorbenen.
having died.
- [73] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [74] πολλαῖ^{AdjN} οἱ^D πὰρ^{Prp} ποσσὶ βόες, πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,
- viele
many
ihm
to him
bei
beside
viele
many
aber
but
auch
and
ταῦροι,
- [75] πολλαῖ^{AdjN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} δαμάλαι καὶ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
- viele
many
aber
but
wieder
again
und
and
klagten.
lamented.
- [76] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος^{AdjSupN} ἀπ',^{Prp} ὥρεος, εἶπε δέ.^{Pt} "Δάφνι,
- kam
came
der Erste
foremost
von
from
sagte
said
und
but.
"Δάφνι,
- [78] τίς^N το^A κατατρύχει; τίνος^G ὥγαθε^{ij} τόσσον^{Adv} εἰρᾶσαι;
- wer
who
dich
you
quält;
wears down;
wessen
of whom
o Bester
O good man
so sehr
so much
liebst;
you love;
- [79] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [80] ἦνθον τοι^{ArtN} βοῦται, τοι^{ArtN} ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
- kamen
came
die
the
die
the
kamen.
came.
- [81] πάντες^N ἀνηρώτευν, τί^A πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ^{ArtN} Πρίηπος
- alle
all
fragten,
were asking,
was
what
erlitte
might suffer
kam
came
der
the
Πρίηπος
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί^A τὺ^N τάκεαι, ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} κώρα
- und sprach;
and he said·
"Δάφνι τάλαν,
warum
why
du
you
schmilzt hin,
you melt,
die
the
aber
but
auch
and
κώρα

[83] πάσας ^{AdjA}	ἀνδρῶν ^{Prp}	κράνας, πάντα ^{A Pr}	ἄλσεα	ποσσὸι	φορεῖται
alle all	auf und ab up and down	alle all			läuft umher she ranges
[84] ἀρχετε ^{Beginnt begin}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ' ἀοιδᾶς [.]		
(begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[85] ζάτεισ';	ἄϊ δύσειρών ^{Adv}	τις οὐ γανγάν ^{Adv}	καὶ μήχανος ^{AdjN}		ἐσσί.
streift; you wander;	ah schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	bist. you are.
[86] βούτας	μάντη ^{Pt}	έλέγευν,	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt} αἰπόλω	ἀνδρὶ ἔοικας.
gewiss at least	sagtest, you were called,	nun now	aber but		gleichst. you resemble.
[87] ὥπολος	ὅκκ', Kon	έσορῆ	τὰς ΑρτΑ	μηκάδας	οἵαν ^{N Pr} βατεῦνται,
wenn when at least	du erblickst he looks	die the		wie how	sie sich besteigen, they mount,
[88] τάκεται	όφθαλμών ^{Adv}	οὐτι ^{Kon}	οὐ ^{Pt} τράγος	αὐτὸς ^{N Pr}	ἔγεντο.
schmilzt hin mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself		geworden ist. he became.
[89] ἀρχετε ^{Beginnt begin}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἀρχετ' ἀοιδᾶς [.]		
(begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[90] καὶ ^{Kon}	τού ^{N Pr}	δέ ^{Pt} εἰπεί ^{Kon}	κ' ^{Pt} έσορῆς	τὰς ^{ArtA} παρθένος	οἴα ^{N Pr} γε λαῦντι, ^{A PräAkt}
und and	du aber but	wenn but	wohl at least	siehst you look	wie how lachende, laughing,
[91] τάκει	όφθαλμών ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp} ταῦσι ^{D Pr}	χορεύεις."	
schmilzt du mit den Augen, in your eyes,	weil because	nicht not	mit with ihnen the	du tanzest." you dance."	
[92] τώς ^{Adv}	δέ ^{Pt} οὐ δὲν ^{A Pr}	ποτε ^{λέξαθ'} ὁ ^{ArtN}	βουκόλος,	ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA}	αὐτῷ ^{A Pr}
so thus aber but	nichts nothing	vollendete spoke	der the	sondern but den the	selbsame
[93] ἄνυε	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα,	καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp}	τέλος	ἄνυε
vollführte was accomplishing	bitteren bitter	und and bis zu into			μοίρας.
[94] ἀρχετε ^{Beginnt begin}	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἀρχετ' ἀοιδᾶς [.]		
(begin	der bucolischen bucolic	wieder again	beginnt begin		
[95] ἦνθε γε ^{Pt}	μάντη ^{Pt}	ἀδεια ^{AdjN}	καὶ ^{Kon} κύπρις γελάοισα, ^{N PräAkt}		
kam indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and die the		lachend, laughing,
[96] λάθρια ^{Adv}	μέν ^{Pt}	γελάοισα, ^{N PräAkt}	βαρὺν ^{AdjA} δέ ^{Pt} ὀνὰ ^{Prp}	θυμὸν	ἔχοισα, ^{N PräAkt}
heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but in throughout	haltend, holding,

- [97] Κεῖπε· "τú^N_{Pr} θηγ^{Pt} τòv^{ArtA} "Ερωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·
- [98] ἦ^{Pt} δό^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} Ἔρωτος ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἔλυγίχθης;
etwa denn nicht not selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [100] τὰv^{ArtA} δό^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,^{AdjV}
die the aber but also then und der and the erwiderte was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, ^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσδη πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν.
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αίδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in and in bös es evil wird sein will be
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ω^{Adv} λέγεται τὰv^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτε^{Adv} ἵδαν,
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτε^{Adv} Ἀγχίσην. τηνεῖ^{Adv} δρύες, ἐνθα^{Adv} κύπειρος.
geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος^{AdjN} χώδωνις^{KonArtN} επει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ^{Kon} πτῶκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὖθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῇ	Διομήδεος	άσσον ^{Adv}	ἴοσα, ^N
abermales again	damit so that	stellest dich you may stand		näher nearer	gehend, going,
[112] καὶ ^{Kon}	λέγε·	τὸν ^{ArtA}	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,
und and	sage- say-	den the		siege ich I conquer	aber but
					μάχευ
					μοι. "D Pr"
[113] ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς,
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114] ὥι λύκοι, ὥι θῶες, ὥι ἀν ^{Prp}		ώρεα			ἄρκτοι,
ο	ο	ο	auf up through	Höhlen bewohnende den dwellers	
[115] χαίρεθ'. ὁ ^{ArtN}	βουκόλος	ῦμμιν ^{D Pr}	ἐγὼ ^{N Pr}	Δάφνις	οὐκέτ ^{Pt}
seid gegrüßt. fare well.	der the	euch to you	ich I		ἀν ^{Prp}
				nicht mehr no longer	auf und ab up through
[116] οὐκέτ ^{Pt}	ἀν ^{Prp}	δρυμώς,	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα.	Ἄρεθοισα,
nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not	sei gegrüßt hail	
[117] καὶ ^{Kon}	ποταμοί,	τοι ^{ArtV}	χεῖτε	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}
und and	die the	die the	fließt you pour	schön es fair	entlang down along
					Θύμβριδος
					ὕδωρ.
[118] ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[119] Δάφνις ἐγὼν ^{N Pr}	ὅδε ^{N Pr}	τῆνος ^{N Pr}	ὁ ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	βόας
ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	ῶδε ^{Adv}
					νομεύων, ^N
					PräAkt
[120] Δάφνις ὁ ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}	πόρτιας	ῶδε ^{Adv}
der the	die the		und and	so	thus
					tränkend. watering.
[121] ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[122] ὥι πᾶν	Πάν,	εἴτ ^{Kon}	ἐσσι	κατ ^{Prp}	Ὥρεα
ο	sei es whether	ja	bist you are	entlang down along	μακρὰ ^{AdjA}
					λατ ^N
					καίω,
[123] εἴτε ^{Kon}	τύ ^{N Pr}	γ ^{Pt}	άμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον,
oder or whether	du you	at least	bewohnst go about	groß es great	ἐνθ ^{Adv}
					ἐπι ^{Prp}
					νᾶσον
[124] τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας	δε ^{Pt}	λίπ ^{N AorSAkt}	ἥριον
die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left	αἰπύ ^{AdjA}
					τε ^{Pt}
					σᾶμα

[125] τῆνο^A_{Pr} λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] εὐθέως^{Adv} ωναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπέ^{Prp} ἐρωτος^{Prp} ἐς^{Pt} Ἀιδαν^{Adv} ἔλκομαι ἥδη.^{Adv}
 ja denn for ich I unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἔκανθαι,
 nun now aber at least würdet tragen würdet tragen aber but

[132] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} καλά^{AdjN} νάρκισσος ἐπί^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι·
 die aber schön fairly auf upon wuchern- to grow-

[133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
 alles all things aber umgekehrt möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
 da since stirbt- dies· und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κὴξ^{KonPrp} ὄρεων τοι^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χω^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσο^A_{Pr} εἰπών^N ορSAkt ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
 und der at least so viel gesagt habend having said hörte auf- ceased· den the aber but

[138] ἤθελ['] ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
 wollte was willing aufzurichten- to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

- [139] ἐκ^{Prp} Μοιρᾶν, χω^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der ging went löste heard
- [140] τὸν^{ArtA} Μοίσαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ^{AdjA}
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοίσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} δίδου τὰν^{ArtA} αἴγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N_{AorAkt}
und and du gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις^{ArtD} Μοίσαις. ὥι ἔχαίρετε πολλάκι^{Adv} Μοίσαι,
opfere ich den to the οο seid begrüßt oft many times
- [144] χαίρετ'. ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὑμιν^D_{Pr} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἀσῶ.
seid gebrüsst. rejoice. ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,
- [146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδόνων, καὶ^{Kon} ἀπ'^{Prp} Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, ^{AdjA} τέττιγος ἐπει^{Kon} τύγα^N_{Pr} φέρτερον^{AdvKmp} ἀδεις.
süß, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ πας· θᾶσαι^{Adv} φίλος, ^{AdjV} ὡς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει.
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.
- [149] Ὄρᾶν πεπλύσθαι νιν^A_{Pr} ἐπι^{Prp} κράνασι δοκησεῖς.
gewaschen zu sein ihn an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὥδι^{Adv} ἵθι Κισσαίθα, τὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄμελγε νιν.^A_{Pr} αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χίμαιραι,
so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but chimaera
- [151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα σεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὕμιν^D_{Pr} ἀναστῆ.
nicht not ja nicht werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} τὰ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλί. πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα;
where to me die the bring bring where but die the
[2] στέψον τὰν ^{ArtA} κελέβαν φοινικέω ^{AdjD} οἰὸς ἀώτω,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} εἰμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὔντα ^A PräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear I will sacrifice utterly
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταιοῖς ^{AdjN} ἀφ ^{, Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθ' ^{Pt} ἵκει,
der mir zwölfändig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδέ ^{Pt} ξιγνω πότε ^{Kon} ρούν ^{Kon} τε ^{Θνάκαμες} ἢ ^{Kon} ζοοί ^{AdjN} εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ἄραξεν ἀνάρσοις. ^{AdjN} ἢ ^{Pt} ὥ ^{Pt} ὥ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλαχ ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ ['] ἔχων ^N PräAkt ὅ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} Ἔρως ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ^A ὅ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen zu toward der the
[9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} ἵδω, καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἴλα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σελάνα,
jetzt now aber ihm aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαῖνε καλόν· ^{AdjN} τὸν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταίσομαι ἄσυχα ^{Adv} δαίμον,
scheine shine schön·fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονίᾳ ^{AdjD} θ ^{, Pt} Ἐκάτῃ, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἐρχομέναν ^A PräM/P νεκύων ἀνά ^{Prp} τ ^{, Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αἷμα.
komende coming hin auf up through und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἐς Prp τέλος ἄμμιν^D Pr ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτΑ Pr ἔρδοισα^N PräAkt χερείονα^{AdjA} μήτε^{Kon} τι^{Pr} Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε^{Kon} τι^{Pr} Μηδείας μήτε^{Kon} ξανθᾶς^{AdjG} Περιμήδας.
noch nor noch nor der blonden fair haired
- [17] θυγξ, ἔλκε τὐ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι^{Pt} πρᾶτον^{Adv} πυρὶ τάκεται· ἀλλά^{Kon} ἐπὶ πασσε
at least zuerst first schmilzt- melts- aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαί^α, AdjV πᾶ^{Adv} τὰς^{ArtA} φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ή^{Pt} βά^{Pt} γε^{Pt} τρισμυσαρά^{AdjN} καὶ^{Kon} τιν^D Pr ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl truly then at least dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσο['] ἄμα^{Adv} καὶ^{Kon} λέγε ταῦτα^A Pr "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
streue zugleich and sage say dieses- these things- "die "die bestreue ich." I sprinkle."
- [22] θυγξ, ἔλκε τὐ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ^A Pr ἀνίασεν· ἐγώ^N Pr δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte- pained- ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς^{Kon} αὕτα^N Pr λακεῖ μέγα^{Adv} καππυρίσασα^N AorAkt
entzünde ich- und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπινας^{KonAdv} ἄφθη, κούδε^{KonPt} σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, ^G Pr
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,
- [26] οὕτω^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} Δέλφις ἐν^{Prp} φλογὶ σάρκ' ἄμαθύνοι.
so thus ja auch and in in zer mahle er. may crumble.
- [27] θυγξ, ἔλκε τὐ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

- [28] ὡς^{Kon} τοῦ^{τον^A Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν εἰγῶ^{N Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
wie as diesen den the ich I mit with schmelze ich, I melt,
- [29] ὡς^{Kon} τάκοιθ' ὑπ'^{Prp} ἐρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφις.
so so möge schmelzen may melt von under der the sofort at once
- [30] χώς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^{N Pr} ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} εξ^{Prp} Ἀφροδίτας,
und wie wirbelt dieser this der the eherne bronze aus out of
- [31] ὡς^{Kon} τῇ^{N Pr} δινοῖτο ποθ',^{Adv} ἀμετέραιστο^{AdjD} θύ^{ραισιν.}
so so jener that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unserren at our
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^{A Pr} εἰμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the den the
- [33] νῦν^{Adv} θυσῶ τὰ^{ArtA} πύτυρα. τὺ^{N Pr} δ^{Pt} Ἀρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄιδα
nun now werde ich opfern die the du you aber but und and den the in in
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^{A Pr} περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
mögest bewegen you might move und and sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ^{ArtN} κύνες ἄμμιν^{D Pr} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὡρύονται.
die the uns to us durch throughout heulen. are howling.
- [36] ἀ^{ArtN} θεός ἐν^{Prp} τριόδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον ὡς^{Kon} τάχος ἄχει.
die the an at das the so as tönt. bring.
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^{A Pr} εἰμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the den the
- [38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^{D PräAkt} δ^{Pt} ἀγήται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but
- [39] ἀ^{ArtN} δ^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ στέρωνων ἐντοσθεν^{Adv} ἀνία.
die the aber meine my nicht not innen within
- [40] ἀλλ,^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῆνῳ^{D Pr} πᾶσα^{AdjN} καταίθομαι, ὅς^{N Pr} με^{A Pr} τάλαιναν^{AdjA}
sondern but auf jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched
- [41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε κακὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἤμεν.
anstatt of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] ίνγξ, | ἔλκε τù^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρὶς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε^{Kon} γνὰ τήνω^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον^{AdjA} εχοι λάθας, ὅσσον^A_{Pr} ποκα^{Adv} θησέα φαντί^{AdjA}
so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν^{Prp} Δί^{Adv} λασθήμεν εὐπλοκάμω^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, | ἔλκε τù^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανες^{AdjN} φυτόν | εστι παρ^{Prp} Ἀρκάστι τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μανονται ἀν^{Prp} ὕρεα καὶ^{Kon} θοατ^{AdjN} ὕπποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ώς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν | τίδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένω^D_{PräM/P} τίκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} εκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, | ἔλκε τù^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ' απὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον τῷ^{ArtD} ὥλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγώ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλλοισα^N_{PräAkt} κατ^{Prp} ἀγρίω^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰατή "Ερως ἀνηρέ, τι^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροδς αῖμα
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς^{Adv} ὡς^{Kon} λιμνᾶτις ἄπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^N_{AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^N_{AorAkt} τὺ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ'^A_{Pr} ὑπό μαξον
nun now aber genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wisch under
- [60] τᾶς^{ArtG} τήνω^G_{Pr} φιλιάς καθό^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἄς^G_{Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα.^N_{PräAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und and sage zischend muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} ἐοῖσα^N_{PräM/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ^{Prp} τίνος^G_{Pr} ἄρξωμαι; τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο;^A_{Pr}
aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν^D_{Pr} Ἀναξώ
kam die des of the uns among us
- [66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τῷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
in into der where ja damals vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λειτα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἀ^{ArtN} Θευχαρίδα Θράσσα^{AdjN} τροφὸς ἀ^{ArtN} μακάριτις^{AdjN}
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγχίθυρος^{AdjN} ναίοισα^N ΠräAkt κατεύξατο καὶ^{Kon} λιτάνευσε
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
next door dwelling prayed and begged
- [71] τὰν^{ArtA} πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀρτ^{ArtN} μεγάλοιτος^{AdjN}
die the bei zu wohnen werden- ich aber ihr die groß mächtige
the to behold. to be had but to her greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν^{AdjA} σύροισα^N ΠräAkt χιτῶνα,
begleitete ich schönen ziehend
I accompanied fair trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα^{KonN} ΠerM/P τὰν^{ArtA} ξυστίδα τὰν^{ArtA} κλεαρίστας.
und angelegt habend den der
and having wrapped around the the
wrapped around
- [74] φράζεό μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη^{Adv} δέ^{Pt} εὖσα^N ΠräAkt μέσον^{AdjA} κατ',^{Prp} ἀμαξιτόν,^{Adv} τὰ^{ArtA} λύκωνος,
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the
already but being in the middle along where the
- [76] εἶδον ὁ μοῦ^{Adv} Δέλφιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔδαμιππον ἰόντας.^A ΠräAkt
sah zugleich und auch Eündamippion gehende.
I saw together and also going.
- [77] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} ἦν ξανθοτέρα^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
to them but was more blond indeed
- [78] στήθεα δέ^{Pt} στήλβοντα^A ΠräAkt πολὺν^{Adv} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὺ^N_{Pr} Σελάνα,
aber but glänzende shining viel mehr als than du you
but shining much more than than you
- [79] ὡς^{Kon} ἀπό^{Prp} γυμνασίοιο καλὸν^{AdjA} πόνον ἄρτι^{Adv} λιπόντων.^G ΑorSAkt
wie von schön pain eben just verlassen habend.
as from fair pain just having left.
- [80] φράζεό μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς^{KonAdv} ἴδον, ὡς^{Kon} ἔμανην, ὡς^{Kon} μευ^G_{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸς ἱάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
and as I saw, as I went mad, as of me about was shattered
- [82] δειλαύας^{AdjG} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος ἐτάκετο, κούτε^{KonPt} τι^A_{Pr} πομπᾶς
der Armen- das aber schmolz hin, und weder etwas
of wretched one the but was melting, and nor anything
- [83] τίνας^A_{Pr} ἔφρασά μαν, οὐδέ^{Pt} ὡς^{Kon} πάλιν^{Adv} ὥκαδ^{,Adv} ἀπῆνθον
jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts
of that I considered, nor as back homeward
I went away

[84] ἤγνων·	ἀλλά Kon	μέ ^A Pr	τις ^N Pr	καπύρα ^{AdjN}	νόσος	ἐξεσάλαξε,
erkannte ich.	aber	mir	irgend eine	fiebrige		schüttelte auf,
I knew.	but	me	someone	feverish		shook out,
[85] κείμαν	δ ^{.Pt}	ἐν ^{Prp}	κλιν ^{τήρι}	δέκ ^{Adj}	ἄματα	καὶ Kon
lag ich	aber	in	in	zehn	ten	und
I lay	but			ten		and
						zehn
[86] φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ [']	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}
zeige mir	meiner	den	woher	whence	kam,	Herrin
tell	of me	the	whence	whence	came,	lady
[87] καὶ Kon	μευ ^G Pr	χρώς	μὲν ^{Pt}	όμοιος ^{AdjN}	ἐγίνετο	πολλάκι ^{Adv}
und	meiner	zwar	indeed	ähnlich	was becoming	oft
and	of me	indeed	indeed	like	was becoming	often
[88] ἔρρευν	δ ^{.Pt}	ἐκ ^{Prp}	κεφαλᾶς	πᾶσαι ^{AdjN}	τρίχες,	αὐτὰ ^N Pr
flossen	aber	aus	out of	alle	the rest	selbst
were flowing	but	out of		all		but
						übrig
[89] ὀστί' ἔτ ^{Adv}	ἢ ^ς Kon	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐς ^{Prp}	τίνος ^G Pr
noch	war	und	and	und	in	wessen
still	was	and		and	into	whom
[90] ἢ Kon	ποίας ^{AdjG}	ἔλιπον	γραίας ^{AdjG}	δόμον,	ἄτις ^N Pr	ἐπῆρασα
oder	welcher	I left	alten Frau	domon,	die welche	beschwor;
or	of what sort	I left	of old woman		who	was chanting;
[91] ἀλλά Kon	ἢ ^ς Pr	οὐδὲν ^A Pr	ἐλαφρόν·	ό ArtN	δε ^{.Pt}	χρόνος
doch	war	nichts	leicht-	der	aber	άνυτο
but	was	nothing	light-	the	but	was being accomplished
[92] φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ [']	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}
zeige mir	meiner	den	woher	whence	kam,	Herrin
tell	of me	the	whence	whence	came,	lady
[93] χούτω ^{KonAdv}	τῷ ^{ArtD}	δούλᾳ	τὸν ^{ArtA}	ἀλαθέα ^{AdjA}	μῦθον	ἐλεξα·
und so	der	to the	den	wahr		I said.
and thus	to the		the	true		
[94] "εἰ Kon	δ ^{.Pt}	ἄγε	Θεστυλί	μοι ^D Pr	χαλεπᾶς ^{AdjG}	νόσω
"wenn	aber	kom	to me	mir	schweren	finde
"if	but	come	to me	to me	of grievous	find
[95] πᾶσαν ^{AdjA}	ἐχει	με ^A Pr	τάλαιναν ^{AdjA}	ό ArtN	Μύνδιος·	ἀλλὰ Kon
ganz	hält	mir	arm	der	Mýndios·	aber
all	holds	me	wretched	the		but
[96] τήρησον	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Τιμαγήτοιο	παλαιίστραν.	μολοῖσα ^N	
beobachte	zu	die			AorAkt	
watch	toward	the				
[97] τηνετ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	φοιτῇ,	τῇ	τηνετ ^{Adv}	άδυ ^{AdjN}	καθησθαι."
dort	denn	geht er ein,	there	dort	aber	
there	for	he frequents,	there	there	but	
					to him	
					süß	
					sweet	
					zu sitzen."	

[98] φράζεσθαι μεν ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[99] "Κήπει ^{Kon} καὶ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐόντα ^A _{PrÄkt} μάθης ^{AdjA} μόνον, ^{AdjA} ὕσυχα ^{Adv} γνεῦσον,
"und wenn "and when wohl at least ihm him seiend being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
[100] κεῖφ' ὅτι ^{Kon} Σιμαιίθα τού ^N _{Pr} καλεῖ ^{ArtA} καὶ ^{Kon} ὑφαγέο τὰδε. ^D _{Pr}
und sage and say dass that dich you ruft, calls, und and gehe mit lead your self hierher." to this."
[101] ὡς ^{Adv} ἐφάμαν· ἀ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἦνθε καὶ ^{Kon} ἔγαγε τὸν ^{ArtA} λιπαρόχρων ^{AdjA}
so thus sagte ich· I said· die the aber but kam she came und and führte led den the glänzend sleek farbigen
[102] εἰς ^{Prp} ἐμὰ ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐγώ ^N _{Pr} δε ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ὡς ^{Kon} ἐνόησα
in into meine my über over ich I aber but ihn him als as wahrnahm I perceived
[103] ἄρτι ^{Adv} θύρας ὑπὲρ ^{Prp} οὐδὸν ἀμειβόμενον ^A _{PrM/P} ποδὶ κούφω ^{AdjD}
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
[104] (φράζεσθαι μεν ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα)
(zeige mir (tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[105] πᾶσα ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἐψύχθην χιόνος πλέον, AdjKmpA ἐν ^{Prp} δε ^{Pt} μετώπῳ
ganz all zwar indeed erkaltete I was chilled mehr, more, auf in aber but
[106] ἴδρως μεν ^G _{Pr} κοχύδεσκεν ἵσον ^{AdjA} νοτίαισιν ^{AdjD} ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy
[107] οὐδέ ^{Pt} τι ^A _{Pr} φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ ^{'Pt} ὕσσον ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} ὑπνῷ
und nicht and not etwas anything zu sprechen to speak vermochte I was able, und nicht nor so viel as much as im in
[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα ^A _{PrÄkt} φίλαν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} ματέρα τέκνα.
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
[109] ἀλλ ^{'Kon} ἐπάγην δαγύδι καλὸν ^{AdjA} χρόα πάντοθεν ^{Adv} ἵσα. ^{Adv}
sondern but erstarnte I was fixed ich schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
[110] φράζεσθαι μεν ^G _{Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν ^{Adv} ἵκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[111] καὶ ^{Kon} μ ^A _{Pr} ἐσιδῶν ^N _{AorAkt} ὥστοργος, AdjN ἐπὶ ^{Prp} χθονὸς ὅμματα πήξας ^N _{AorAkt}
und and mich me erblickt having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἤξετ' ἐπί^{Prp} κλιν^{τήρι} καὶ^{Kon} ἔζομε^N_{PräM/P} φάτο μῦθον.
saß auf und sitzend sprach he said

[113] ἦ^{Pt} ὥ^{Pr} με^A_{Pr} Σιμαιίθα τόσον^{Adv} ἔφθασας, ὥστον^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} θην^{Pt}
truly da mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν^{Adv} ποκα^{Adv} τὸν^{ArtA} χαρί^{εντα}_{AdjA} τρέ^{χων}_N_{PräAkt} ἔφθασσα Φιλίνον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} τε^{ὸν}_{AdjA} καλέ^{σασα}_N_{AorAkt} τόδε^A_{Pr} στέγος ἢ^{Kon} με^A_{Pr} παρῆμεν.
in into das dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} γλυκὺν^{AdjA} ἦνθον Ἔρωτα,
I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet I came

[118] ἢ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἢ^{Kon} τέταρτος^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} φίλος^{AdjN} αὐτίκα^{Adv} γνωτός,
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} κόλποισι Διωνύσιο φυλάσσων, _N_{PräAkt}
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ'^{Pt} ἐχων^N_{PräAkt} λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν^{AdjA} ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε^{Adv} πορφυρέαισι^{AdjD} περ^{Prp} ζώστραισιν ἐλικτάν._{AdjA}
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἐρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} εἰ^{Kon} μέν^{Pt} κ'^{Pt} ἔδειχεσθε, τάδε^A_{Pr} ἵς φίλα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐλαφρὸς^{AdjN}
und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, dies these war lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ^{Kon} καλός^{AdjN} πάντεσσι^D_{Pr} μετ^{Prp} ἡιθέοισι καλεῦμαι.
und and schön fair bei allen to all unter among werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν τ'^{Pt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} μόνον^{Adv} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα τεῦς^G_{Pr} ἐφίλασσα.
schlief ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsste ich. I kissed.

- [126] εἰ^{Kon} δ^{.Pt} ἀλλ^{Adv} λό^{Adv} μ^A_{Pr} ω θεῖτε καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} θύρα εἴχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich you were pushing und die hielte sich was held
if but elsewhere me pushing and the was held
- [127] πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{Adv} κεις καὶ^{Kon} λαμπάδες ἤνθον ἐφ^{.Prp} ὑμέας^A_{Pr}
durchaus auch und kamen sie gegen euch.
altogether and I came against you.
- [128] φράζεσθαι^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
tell tell of me the whence came, lady
- [129] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} χάριν μὲν^{Pt} ἔφαν τῷ^{ArtD} Κύπριδι πρᾶτον^{Adv} ὁ φείλειν,
nun now aber but zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, zu owe,
zuerst first zu schulden, zu owe,
- [130] καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύπριν τού^N_{Pr} με^A_{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς εἶλευ
und and nach after die the du you mich me als Zweiseite second aus out of wählest you chose
- [131] ὡς^{iij} γύναι ἐσκαλέσασα^N_{AorAkt} τε δὲ^{AdvA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} μέλαθρον
O herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this
herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this
- [132] αὕτω^{Adv} ἥμι^φλεκτον.^{AdjA} Ἔρως δ^{.Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Λιπαρά^{AdjD}
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun then und and dem Liparäer Liparaean
- [133] πολλάκις^{Adv} Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον^{AdjKmpA} αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.
- [134] φράζεσθαι^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
zeige mir tell meiner of me den the whence came, lady
- [135] "σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{AdjD} μανίαις καὶ^{Kon} παρθένον ἐκ^{Prp} θαλάμοι
"mit aber bösen evil und and aus out of
- [136] καὶ^{Kon} νύμιφαν ἐφόβησ' ἔτι^{Adv} δέμνια θερμὰ^{AdjA} λιποῖσαν^A_{AorAkt}
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left
- [137] ἀνέρος."["] ὡς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἴπεν· ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀ^{ArtN} ταχυπειθῆς^{AdjN}
so thus der the zwar indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα^N_{AorM/P} μαλακῶν^{AdjG} ἔκλιν· ἐπὶ^{Prp} λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon
- [139] καὶ^{Kon} ταχὺ^{Adv} χρὼς ἐπὶ^{Prp} χρωτὶ πεπάνετο, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρόσωπα
und and schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότεροι, AdjKmpN	ἡς	ἡ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἔψιθυ ρίσδομες	ἀδύ·Adv
wärmer	waren	als	zuvor, before,	und	flüsterten wir we were whispering	süß. sweet.
[141] χῶς Kon	καὶ Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φίλα AdjA	θρυλέοιμι
und wie	wohl	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐξ Prp	πόθον	ἡνθομες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blüthen wir we bloomed	beide. both.
[143] κοῦτέ KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμίν D Pr	ἐπε μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ' Pt
und weder and nor	etwas	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the γ' ja at least
[144] οὐτ Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνῳ D Pr	ἀλλά Kon	ἡνθέ μοι D Pr	τε Pt Φιλίστας
noch nor	ich I	wieder again	to that one.	sondern but	kam came	mir to me die both τε und and
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλλαῖς AdjG	αὐλητρόδος	ἄντε	τε Pt Μελιξοῦς	
der of the	umher irrenden	wandering		die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt ποτ', Adv	ώρανὸν	ἔτρεχον	ἵππου
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once	liefen	were running
[147] Ἄω	τὰν ArtA	ρόδοπαχυν AdjA	ἀπ' Prp	Ωκεανοῖο	φέροισαι. N	ΠρᾶAkt
die the	rosen armig	rosy armed	von from		tragend.	bearing.
[148] κείπει	μοι D Pr	ἄλλα AdjA	τε Pt πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon	ἄρα Pt Δέλφις
und sagte	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	ἔραται,
[149] κείτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικός	ἔχει	πόθος	καὶ Kon ἀνδρός,
und ob	ihn him	wieder again		hat has	ob whether	auch and
[150] οὐκ Pt	ἔφατ'	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρ Kon	τόσον. AdjA	αἰὲν Adv Ἐρωτος
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel· so much·	immer always
[151] ἀκράτω AdjD	ἐπειχεῖτο	καὶ Kon	ἐξ Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων, N
un gemischtem with unmixed	über goss er sich	und and	in into	ging hin	was going	fliehend, fleeing,
[152] καὶ Kon	φάτο	οἱ D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr πυκάσδειν.
und and	sagte he said	ihm to him	die the	jene that	dicht bedecken zu.	
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξενά AdjN	μυθήσατο·	ἔστι δ' Pt	ἄλαθής AdjN
dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte told·	ist is aber but	wahr·true·

[154]	ἡ̄ ^{Pt}	γάρ̄ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ̄ ^{Kon}	τρις̄ ^{Adv}	καὶ̄ ^{Kon}	τετράκις̄ ^{Adv}	ἄλλοκ̄ ^{Adv}	ἐφοίτη,
	ja	denn	for	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed					and		viermal	
						und		four times	
								ein andermal	at another time
								kam,	he used to come,
[155]	καὶ̄ ^{Kon}	παρ̄ ^{Prp}	ἐμίν̄ ^D _{Pr}	ἔτι ^A	τὰν̄ ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις̄ ^{Adv}	ὅλπαν·	
	und	bei	mir	me	setzte	die	dorische	oftmals	
	and				he was placing	the	Dorian	often	
[156]	νῦν̄ ^{Adv}	δέ̄ ^{Pt}	τε̄ ^{Pt}	δωδεκατάκις ^{AdjN}	ἀφ̄ ^{Prp}	ώτε ^G _{Pr}	νῦν̄ ^A _{Pr}	ούδε̄ ^{Pt}	ποτεῖδον.
	nun	aber	auch	and	zwölfjährig	twelfth day	since	ihm	auch nicht
	now	but	and			from	him	and not	I saw.
[157]	ἡ̄ ^{Pt}	ό̄ ^{Pt}	οὐκ̄ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἔχει,	ἀμῶν ^G _{Pr}	δὲ̄ ^{Pt} λέ ^A λασται;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	aber
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	but
									hat vergessen;
[158]	νῦν̄ ^{Adv}	μὲν̄ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλοις ^A	καταθύσομαι·	αἰ ^{Kon}	δ̄ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κήμε ^{KonA} _{Pr}
	nun	zwar	indeed	den	I will sacrifice	ich-	wenn	aber	noch
	now	indeed		the	utterly-		if	but	yet
									und mich
[159]	λυπῇ,	τὰν̄ ^{ArtA}	Ἄιδαο	πύλαν	ναῑ ^{Pt}	Μοίρας	ἀραξεῖ.		
	kränkt er,	die	the		ja		wird anschlagen.		
	he may vex,				yes		he will smite.		
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κίστα	κακὰ ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche	ihm	in		böse	sage ich	I say	zu	verwahren,
	such things	for him			evil				to keep,
[161]	Ἄσσυρίω ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	σποινα	παρο ^{Prp}	ξείνοιο	μαθοῖσα.	N	AorAkt	
	assyrischem		von	from		gelernt habend,			having learned.
	Assyrian								
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	μὲν̄ ^{Pt}	χαίροισα ^N	ΠρÄkt	ποτ̄ ^{Adv}	Ὥκεα	νὸν	τρέπε πώλους,
	aber	du	zwar	freuend	rejoicing	einst	once		wende turn
	but	you	indeed						
[163]	πότνι ^{.AdjV}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ̄ ^{Pt}	οἰσῶ	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}	πόνον	ώσπερ ^{Kon}	ὑπέσταν.
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen		so wie	übernahm ich.
	lady.	I	but	I will bear	the	my		just as	I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναία	α ^{AdjV}	λιπαρόχροες,	AdjV	χαίρετε	δ̄ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	
	sei gegrüßt	Selanaia		glänzend farbige,		seid gegrüßt	aber	andere	
	hail	Selanaean		sleek skinned,		hail	but	others	
[165]	ἀστέρες,	εὐκίλοιο ^{AdjG}	κατ̄ ^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.			
	wohl rollenden	entlang							
	of easy rolling	down along							

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ ^{Prp}	τὰν̄ ^{ArtA}	Ἀμαρυλλίδα,	ται ^{ArtN}	δέ̄ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἴγες
	zeche ich	zu	toward	der	the	aber	mir	to me

- [2] βόσκονται κατ',^{Prp} ὅρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τίτυρος αὐτὰς^A_{Pr} ἐλαύνει.
weiden sie entlang down along und and der the sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ' ἐμίν^D_{Pr} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} πεφιλαμένε,^V_{PerM/P} βόσκε τὰς^{ArtA} αἴγας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόρχαν
und and zu toward der the führe lead und and den the
- [5] τὸν^{ArtA} Λιβυκὸν^{AdjA} κνάκωνα φυλάσσεο, μή^{Pt} τι^A_{Pr} κορύψῃ.
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] Ω̄ χαρίεσσ',^{AdjV} Ἀμαρουλλί, τί^A_{Pr} με^A_{Pr} οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} κατ',^{Prp} ἄντρον
ο holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα^N_{PräAkt} καλεῖς τὸν^{ArtA} ἐρωτύλον; ή^{Pt} δά^{Pt} με^A_{Pr} μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed then mich me hasst du; you hate;
- [8] ή^{Pt} δά^{Pt} γέ^{Pt} το^D_{Pr} σιμόδ^{AdjN} καταφαίνομαι ἔγγυθεν^{Adv} ήμεν,
ja indeed then doch at least dir to you stumpf nasig erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγένενιος,^{AdjN} ἀπάγξασθαί με^A_{Pr} ποηησεῖς.
and and vor bärig; fore bearded; zu erhängen one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε^{Adv} το^D_{Pr} δέκα^{Adj} μᾶλα φέρω· τηνῶθε^{Adv} καθεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich. I bring. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὃ^D_{Pr} με^A_{Pr} ἐκέλευ καθελεῖν τύ^N_{Pr} καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλα^{AdjA} το^D_{Pr} οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen to take down du. you. und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυμαλγές^{AdjN} ἐμὸν^{AdjN} ἄχος· αἴθε^{Pt} γενοίμαν
bald be quick wahrlich indeed Herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀ^{ArtN} βομβεύσα^N_{PräAkt} μέλισσα καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} τεὸν^{AdjA} ἄντρον ίκοίμαν
die the sum mend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισσὸν διαδὺς^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ο^D_{Pr} τὺ^N_{Pr} πυκάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν^{Adv} εγνων τὸν^{ArtA} Ἔρωτα· βαρὺς^{AdjN} θεός· ή^{Pt} δά^{Pt} λεαίνας
nun now erkannte ich den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihn ihm nährte was rearing
- [17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κατασμύχων^N ΠρᾶAkt καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὄστιον ἄχρις^{Adv} ιάπτει.
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς^{iJ} τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, V^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὡς^{iJ} κυάνοφρου^{AdjV}
o das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὡς^{Kon} το^A_{Pr} φιλάσω.
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küssse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.
es gibt there is auch and in in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν^{ArtA} στέφανον τίλαι με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν^{ArtA} το^{Pt} εγών^N_{Pr} Ἀμαρυλλί φίλα^{Adv} κισσοῖ φυλάσσω
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας^N ΑorAkt καλύκεσσι καὶ^{Kon} εύόδυμοισι^{AdjD} σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; AdjN οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδὺς^N ΑorAkt ἐς^{Prp} κύματα τηνῶ^{Adv} ἀλεύμαι,
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνων^N σκοπεύεται Ὑλπις ὁ^{ArtN} γριπεύει.
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα^{KonPt} δὴποθάνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μάν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδὺ^{AdjN} τέτυκται.
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, Adv ὕκα^{Kon} μευ^G_{Pr} μεμναίνω, DuN PerM/P εἰ^{Kon} φιλέεις με, A_{Pr}
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

- [30] ἀλλ᾽, Kon αὐτῶς Adv ἀπαλῷ AdjD ποτὶ^{Prp} πάχεος ἔξεμαράνθη.
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrite.
was withered out.
- [31] εἶπε καὶ Kon ἀγροιῶτις ἀλαθέα^{AdjN} κοσκινόμαντις,
sagte said und and wahre true
- [32] ἀ^{ArtN} πρᾶv^{Adv} ποιολογεῦσα^N PräAkt Παραιβάτις, οὖνEK^{, Kon} εἰγὼ^N Pr μὲν^{Pt}
die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν^A Pr ὅλος^{Adv} ἔγκειμαι, τὸν^N Pr δέ^{Pt} μευ^G Pr λόγον οὐδένα^{AdjA} ποιῇ.
sie you ganz whole hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.
you make.
- [34] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{Pt} λευκὰ^{AdjA} διδυματόκον^{AdjA} αἴγα φυλάσσω,
ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre,
indeed at least to you black skinned I keep,
- [35] τάν^{ArtA} με^A Pr καὶ Kon ἀ^{ArtN} Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ^{ArtN} μελανόχρως^{AdjN}
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ Kon δωσῶ oī, D^{Pr} εἰπει^{Kon} τού^N Pr μοι^D Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
bittet, asks, und and werde geben I will give to her, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst.
you shatter within.
- [37] Ἄλλεται ὄφθαλμός μευ^G Pr ὁ^{ArtN} δεξιός^{.AdjN} εἰ^{Pt} ρά^{Pt} γ^{Pt} ιδησῶ
zuckt leaps mein es of me das the rechte-right- wohl indeed ja then at least ich werde sehen
leaps I may see
- [38] αὐτάν;^A Pr ἀσεῦμαι ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} πίτυν ὥδ^{,Adv} ἀποκλινθείς, N^{AorPas}
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,
- [39] καὶ Kon κέ^{Pt} μ^A Pr ἵσως^{Adv} ποτί^{Prp} δοι, εἰπει^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀδαμαντίνα^{AdjN} ἔστιν.
und and wohl mich me vielleicht perhaps würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht not stahl harte adamantine ist.
she is.
- [40] Ἰππομένης ὅκα Kon δὴ^{Pt} τὰν^{ArtA} παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when ja die the wollte he wanted heiraten, to marry,
- [41] μᾶλ^{,Adv} εν^{Prp} χερσίν ἐλών^N AorSAkt δρόμον ἄνυεν. ἀ^{ArtN} δ^{,Pt} Ἀταλάντα
sehr very in in genommen habend having taken vollbrachte- he was accomplishing- die the aber but
- [42] ὡς Kon ἴδεν, ὡς Kon ἐμάνη, ὡς Kon ἐς^{Prp} βαθὺν^{AdjA} ἄλατ' ἔρωτα.
wie as sah sie, wie as raste sie, wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν^{ArtA} ἀγέλαν χώμαντις ἀπ^{Prp} Οθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ ^{Prp}	Πύλον·	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	Βί αντος	$\dot{\epsilon}n$ ^{Prp}	άγκοι ναισιν	$\dot{\epsilon}$ ^{Kl} ίνθη,			
	nach to	die the	aber but		in in		wurde gelegt, was laid,				
[45]	μάτηρ	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	χαρί εσσα	AdjN	πε ρίφρονος	AdjG	Άλφεσι βοίης.				
	die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise							
[46]	$\tau\dot{a}v$ ^{ArtA}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	κα λάν	AdjA	Κυθέ ρειαν	$\dot{\epsilon}n$ ^{Prp}	ώρεσι	$\mu\dot{a}λ\dot{a}$ ^{Adv}			
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	vo μεύων ^N			
								PräAkt			
[47]	$o\dot{u}\chi$ ^{Pt}	ού τῶς	Adv	ἄ δωνις	$\dot{\epsilon}n$ ^{Prp}	πλέον	AdvKmp	άγαγε			
	nicht not	so thus		zu upon		mehr more		λύσσας, N			
								AorAkt			
[48]	ἄστ	, Kon	ού δε	Pt	φθίμε νόν	PerM/P	νιν ^A Pr	ἄ τερ	Prp	μα ζοῖο	τί θητι;
	so dass so that		aus nicht not even		tot seiend dead		ihm him	ohne without			setze; you place;
[49]	ζαλω	$\tau\dot{o}s$ ^{AdjN}	$\mu\dot{e}v$ ^{Pt}	ἐ μὶν	D Pr	ό ArtN	$\tau\dot{o}v$ ^{ArtA}	ἄ τροπον	AdjA	ύπνον	ι αύων ^N
	beneidens enviable	wert at least		mir to me		der the	den the	un wend baren un turning			schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμί ων,	ζα λῶ	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	φί λα	Adv	γύναι	ίασί ωνα,				
	beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear								
[51]	$\ddot{\epsilon}\zeta$ ^N Pr	τοσ σῆν	AdjA	ἐκύ	ρησεν,	ὅσ A Pr	ού Pt	πε υσ	εῖσθε	βέ βαλοι.	AdjN
	der who	so viel so great		erlangte, he attained,		wie viel as many things	nicht not	werdet ihr you will learn		Un eingeweihte profane.	
[52]	Ἄλγεω	$\tau\dot{a}v$ ^{ArtA}	κεφα λάν,	$\tau\dot{i}n$ ^A Pr	δ ^{Pt}	ού Pt	μέλει.	ού κέτ	, Adv	ά είδω,	
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer		singe ich, I sing,	
[53]	κεισεῦ	μαι	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	πε σών, N	AorSAkt	κα κοι	Kon	το λ	ArtN	λύκοι	$\omega\dot{d}\dot{\epsilon}$ ^{Adv}
	ich werde liegen I shall lie down	aber but		gefallen seiend, having fallen,		und and	die the	so thus		μ A Pr	μ ^{Kl} δονται.
[54]	ώς	Kon	μέλι	το ι	Pt	γλυκὺ	AdjN	το ῦτο	N Pr	κα τὰ	βρόχθοι ο
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet		dies this		herab durch down along			γέ νοιτο.
											werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	D Pr	ώ ι	Kορύ δων,	τίνος	G Pr	αι	ArtN	βόες;	ή Pt	ρα Pt	Φι λάνδα;
	sage say	to me	O		wessen of whom		die			ist es is it	ja		
[2]	οὐκ,	Pt	ἀλλ	, Kon	Αἴγω νος·	βό σκειν	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	μοι	D Pr	αὐτὰς	A Pr	ἔ δωκεν.	
	nicht, not,		sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me			sie them		gab er. he gave.	

[3]	ἢ ^{Pt}	πά ^{Adv}	ψε ^D _{Pr}	κρύ ^{βδαν} _{Adv}	τὰ ^{ArtA}	πο ^{θέσπερα} _{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀ ^{μέλγεις;}
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melbst du; you milk;
[4]	ἀλλ ^{,Kon}	ό ^{ArtN}	γέ ^{ρων}	ύφι ^{ητι}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία	κήμε ^{KonA} _{Pr}	φυ ^{λάσσει.}
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the		und mich and me		bewacht. he guards.
[5]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	τίν ^{'A} _{Pr}	ἄφαντος ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ώχετο
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off
[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄ ^{κουσας;}	ἄγων ^N _{PräAkt}	νιν ^A _{Pr}	ἐπ ^{,Prp}	Ἄλφεδον	ώχετο	Μίλων.
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off	
[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^N _{Pr}	ἔλαιον	ἐν ^{Prp}	όφθαλμοισιν	ό ^{πωπει;}	
	und and	je once	jener that one		in in		hat gesehen; he had seen;	
[8]	φαντί	νιν ^A _{Pr}	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ ^{Kon}	κάρτος	ἐρίσδειν.	
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.	
[9]	κήμ ^{,KonA} _{Pr}	ἔφαθ [']	ἄ ^{ArtN}	μά ^{τηρ}	Πολυ ^{δεύκεος}	εῖμεν	ἀ ^{μείνω.} _{AdjA}	
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.	
[10]	κώχετ'	ἔχων ^N _{PräAkt}	σκαπά ^{ναν}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τουτόθε ^{Adv}	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having		und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι	το ^{Pt}	Μίλων	καὶ ^{Kon}	τώς ^{Adv}	λύκος	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν.
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	to rage.
[12]	ταὶ ^{ArtN}	δαμά ^{λαι}	δ ^{Pt}	αὐ ^{τὸν} _{Pr}	μυ ^{κώμεναι} _N ^{Präm/P}	αἵδε ^N _{Pr}	πο ^{θεῦντι.} _D ^{PräAkt}	
	die the	aber but	but but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.	
[13]	δειλαῖ ^{ατ} _{AdjN}	γ ^{Pt}	αὐ ^{ταὶ} _N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον	ώς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εῦρον.
	armselige wretched	ja at least	diese: these:	den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.
[14]	ἢ ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	δειλαῖ ^{ατ} _{AdjN}	γ ^{E, Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι	νέμεσθαι.
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.
[15]	τήνας ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	δή ^{Pt}	το ^{Pt}	τᾶς ^{ArtG}	πόρτιος	αὐτὰ ^N _{Pr}	λέλειπται
	dieser da those	zwar at least	indeed indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	τώστια.	μὴ ^{Pt}	πρῶκας	σιτίζεται	ώσπερ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	τέττιξ;	
	nicht not		ver zehrt sie feeds itself	so wie just as		der the		

[17]	οὐ ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ᾽ ^{Kon} ὅκα ^{Kon} μέν ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐπ̄ ^{Prt} Αἰσάροιο νο μεύω	nicht not sonder but wenn whenever indeed zwar ihm him an upon weide ich I pasture
[18]	καὶ ^{Kon} μαλακῶ ^{AdjG} χόρτοιο καλάν ^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,	und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα ^{Adv} δὲ ^{Pt} σκαίρει τὸ ^{ArtN} βαθύσκοιο ^{AdjN} ἀμφὶ ^{Prp} Λάτυμον.	anderswann at another time aber but hüpft bounds das the tief schattige deep shaded um around
[20]	λεπτὸς ^{AdjN} μὰν ^{Pt} χώ ^{KonArtN} ταῦρος ὁ ^{ArtN} πυρρίχος. ^{AdjN} εἴθε ^{Kon} λάχοιεν	schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
[21]	τοι ^{ArtN} τῷ ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοι ^{ArtN} δαμόται, ὅκκα ^{Kon} θύωντι	die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
[22]	τῷ ^{ArtD} Ἡρα, τοιόνδε. ^{AdjA} κακοχράσμων ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δάμος.	der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the δάμος.
[23]	καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt} ἐς ^{Prp} Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς ^{Prp} τε ^{Pt} τὸ ^{ArtA} Φύσκω,	und and at least in into wird getrieben is driven in into und and die the Φύσκω,
[24]	καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Νήαιθον, ὅπῃ ^{Adv} καλὰ ^{AdjN} πάντα _{Pr} φύοντι,	und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος καὶ ^{Kon} κνύζα καὶ ^{Kon} εὐώδης ^{AdjN} μελίτεια.	und and und and wohl duftende sweet smelling
[26]	φεῦ ^{ij} φεῦ ^{ij} βασεῦνται καὶ ^{Kon} ταὶ ^{ArtN} βόες ὡ ^{ij} τάλαν ^{AdjV} Αἴγων	weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the ο Unglücklicher wretch
[27]	εἰς ^{Prp} Αἴδαν, ὅκα ^{Kon} καὶ ^{Pt} τὸ ^N _{Pr} κακᾶς ^{AdjG} ἡράσσαο νίκας,	in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray νίκας,
[28]	χά ^{KonArtN} σῦροτγξ εὐρῶτι ^{AdjD} παλύνεται, ὕν ^A _{Pr} ποκ ^{:Adv} ἐπάξα. ^N ΑορSAkt	und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ ^{Pt} τῇνα ^A _{Pr} γ ^{, Pt} οὐ ^{Pt} Νύμφας, ἐπει ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} Πίσαν ἀφέρπων ^N PrÄkt	nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
[30]	δῶρον ἐμοι ^D _{Pr} νιν ^A _{Pr} ἔλειπεν· ἐγὼ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τις _{Pr} εἰμὶ μελικτάς,	mir to me ihn him ließ· left· ich I aber but irgend einer someone bin am εἰμὶ μελικτάς,

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας	ἀγ ^w κρούμαι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα,	καὶ λα	πόλις,	ἄν ^N	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος
	loben ich I praise	die the	auch and		schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷ ^{on, AdjN}	τὸ ^{ArtN}	λακίνιον	ἄπερ ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	πύκτας	
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ ^{Adj}	κοντά ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατεδαίσατο				μάζας.
	achtzig eighty	allein alone			verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον	ἀπ ^{·Prp}	ῷρεος	ἄγε	πιάξας ^N	AorAkt
	dort there	und and	den the		von from		führte er he led	gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς ^{ArtG}	ὁ πλᾶς	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναῖκες		
	der of the	und gab er and gave			die the	aber but			
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνάυσαν,	χώ ^{KonArtN}	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ὦ ^{iij} χαρίεσσ ^{·AdjV}	Ἀμαρυλλί,	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^{G Pr}	οὐδὲ ^{Pt}	θανοίσας			
O	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύμεσθ [·]	ὅσον ^{Pr}	αἴγες	ἐμίν ^{D Pr}	φίλαι, ^{AdjN}	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.		
	tollen wir. we frolic.	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.		
[40]	αἰατ ^{ij}	τῷ ^{ArtG}	σκληρῷ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ὅς ^N	με ^A	λε	λόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	meich me	hat zugeteilt.	
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε ^{AdjV}	Βάτε·	τάχ ^{·Adv}	αὔριον ^{Adv}	ξσσετ [·]	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, ^{AdjD}	ἄνελπιστοι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless		aber but	Gestorbene, having died.			
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{·Pt}	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία·	τᾶς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας	
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for		

- [45] τὸν^{ArtA} θαλ^{λὸν} τρώ^{γοντι} τὰ^{ArtN} δύσσοα^{AdjN}. σίτθ['] ὁ^{ArtN} λέ^{παργος.}
den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched. post hush der the
- [46] σίτθ['] ὁ^{ArtN} κυμαί^{θα} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^{κούεις;}
pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;
- [47] ἥξω ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} πᾶνα κα^{κὸν}^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν, N
komme ich hin ja den by the schlecht es sofort gebend, I will come yes bad at once giving,
- [48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄπει του^{τῶθεν.} ἕδ['] αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἕδε^N πο^{θέρπει.}
wenn nicht geh weg von hier. sieh wiederum erneut diese stört. if not go away see again this soothes.
- [49] εἴθ^{Kon} ἦν μοι^D πρ δοι^{κὸν}^{AdjA} τὸ^{ArtA} λαγωβόλον, ώς^{Kon} τυ^A πάταξα.
o wäre war mir knorrig es das so dass so that dich schläge ich. would that was to me knotty the so that you I struck.
- [50] θᾶσαι^{Adv} μ['] πρ ὡ^{ij} κορύδων πὸ^T πρ τῷ^{ArtG} Διός· ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄκανθα.
schnell mich zu toward des die die denn for hurry me o the the for
- [51] ἀρμοῖ μ['] πρ ὡδ['] ἐπάταξ['] ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ώς^{Adv} δέ^{Pt} βαθεῖαι^{AdjN}
mich so traf es unter den wie how doch tief deep me thus struck under the how but deep
- [52] τάτρα κτυλλίδες ἔντι. κακῶς^{Adv} ὁ^{ArtN} πόρτις ὅλοιτο.
sind. sind. schlecht die möge zugrunde gehen. are. badly the might be destroyed.
- [53] ἐς^{Prp} ταύταν^A πρ ἐτύπην χασμεύμενος. N πράη^{Pt} ράη^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrliech nun indeed ja siehst du; into was struck then at least you look;
- [54] ναι^{Pt} ναι^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὄνυχεσσιν ἔχω τέ^{Pt} νιν^A ἄδει^N καὶ^{Kon} αὐτά.^N
ja ja, mit den halte ich auch ihn· diese und selbst. yes yes, with the I hold and ihm· these and same ones.
- [55] ὀσσίχον^{Adv} ἔστι τὸ^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δαμάζει.
so groß ist der und so mächtig bezwingt. as much is the and so big it tames.
- [56] εἰς^{Prp} ὅρος ὅκχ^{Kon} ἔρπης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔρχεο βάττε.
auf wenn du gehest, nicht bar fuß geh into when you go, not barefoot go
- [57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅρει ὥραμνοι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλαθοι κομέονται.
im denn und auch wachsen sie. in for and also are grown.
- [58] εἴπ['] ἄγε μ['] πρ ὡ^{ij} κορύδων, τὸ^{ArtN} γερόντιον ἔ^{Pt} ράη^{Pt} διώκει,
sage komm mich das the wirklich then nun verfolgt, say come me the then indeed pursues,

[59]	τήναν ^A jene that one	τὰν ^{ArtA} die the	κυάνοιφρυν ^{AdjA} dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, deren of whom	τᾶς ^{ArtG} einst once	ποκέν ^{Adv} juckte es; was chafed;	ἐκνίσθη;
[60]	ἀκμάν ^{Adv} noch just now	γένεται ^{Pt} ja at least	ών ^O Armen- wretch-	δειλαῖς ^{AdjV} vordem earlier	πρότον ^{Adv} ja at least	γένεται ^{Pt} zwar indeed	αὐτὸς ^N selbst himself
[61]	καὶ ^{Kon} und and	ποτὶ ^{Prp} bei toward	τῷ ^{ArtD} der the	μάνδρα ^N überraschte ich I was seizing	κατελάμβανον ^V indem while	ἄμος ^{Adv} er arbeitete.	ἐνήργει.
[62]	εὖ ^{Adv} gut well	γένεται ^{Pt} ja at least	ῶν ^O θρωπε lieb ich. I love.	φιλοῦφα. das the	τό ^{ArtN} τοι ^{Pt} γένος dir ja at least	ἡ ^{Kon} oder either	Σατυρίσκοις
[63]	ἔγγύθεν ^{Adv} nah nearby	ἡ ^{Kon} oder or	Πάνεσσι ^N schlecht schiengen	κακονάμοισιν ^{AdjD} ill shanked	ἔρισδεις.	νάκος ^N gestern yesterday	ἔρισδεις.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ^{εἶ} meine, my,	μαí̄aí̄ ^{εἶ} jenen that one	τé̄nōn ^A den the	τó̄n ^{ArtA} ποιμένa	τó̄ndē ^A πr	Σībúrtā
[2]	φεύγετε ^T flieht flee	τὸν ^{ArtA} den the	λάκωνα· τó̄ ^N das the	μευ ^G Pr	νάκος ^N ἐχθὲς ^{Adv} gestern yesterday	ἔκλεψεν. ἔκλεψεν. he stole.
[3]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀπὸ ^{Prp} von from	τᾶς ^{ArtG} der the	κράνας; σίττ'	ἀμνίδες. pst hush	οὐκ ^{Pt} nicht not
[4]	τόν ^A den the	μευ ^G mein es of me	τὰν ^{ArtA} die the	σύριγγα ^N pfeifen to toot	πρότον ^{Adv} vorher before	κλέψαντα ^A AorSAkt gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ^{ArtA} die the	ποίαν ^{AdjA} welche what kind	σύριγγα; τύ ^N du you	γάρ ^{Pt} denn for	ποκά ^{Adv} einst once	δῶλε ^N Σιβύρτα
[6]	ἔκτάσα ^N gestimmt habend having made	σύριγγα; τί ^{Pr} warum why	δέ ^{Pt} aber but	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	σὺν ^{Prp} mit with	Kopúδωνι
[7]	ἀρκεῖ ^T genügt it is enough	τοι ^{Pt} dir ja	καλάμας ^N αὐλὸν ^N pfeifen to toot	ποπύσδεν ^D χοντι; ^D habend; to the having;	πρᾶ ^{Akt}	
[8]	τάν ^{ArtA} die the	μοι ^D mir to me	ἔδωκε ^N gab er gave	λύκων ^N ο Freier Mann. O free man.	τίν ^A welche which	δέ ^{Pt} aber but
					τὸ ^{ArtN} das the	ποιῶν ^{AdjN} was für eine Art what kind

[9] Λάκων	ἀγκλέψας ^N	AorSAkt	πόκειν	ἐβανάκος;	εἰπε κομάτα.
	gestohlen habend		einst when	ging went	sage say
[10]	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμαρος	τῷ ^{ArtD} δεσπότᾳ	ἥς τι ^A εἶνεύδειν.
	auch nicht nor	denn for	dem the	warst you were	irgend etwas anything zu verraten. to tell.
[11]	τὸ ^{ArtA} κροκύλος	μοι ^D ἔδωκε,	τὸ ^{ArtA} πουκίλον,	ἀνίκην	ἔθυσε
	den the	mir to me gab, gave,	den the bunten, dappled,	als when	opferte he sacrificed
[12]	ταῖς ^{ArtD} Νύμφαις	τὰν ^{ArtA} αἴγα.	τὺ ^N δ ^{Pt} ὡ ^{ij} κακέ ^{AdjV}	καὶ ^{Kon} τόκ ^{Adv}	ἔτάκευ
	den to the	die the	du you aber but o O Böser wretch	auch and damals then	schmolzest you melted
[13]	βασκαίνων, ^N	ΠρÄkt	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} με ^A τὰ ^{ArtA} λοίσθια ^{AdjA}	γυμνὸν ^{AdjA}	ἔθηκας.
	neidend seiend, begrudging,	und and	nun now mich me die the Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.
[14]	οὐκ ^{Pt} αὐτὸν ^A τὸν ^{ArtA} πᾶνα	τὸν ^{ArtA} ἄκτιον,	οὐ ^{Pt} τέ ^{Pt} γε ^{Pt} Λάκων		
	nicht not ihn selbst him self den the	den the akteischen, Actian,	nicht not und and ja at least		
[15]	τὰν ^{ArtA} βαίταν	ἀπέδυσ'	ο ^{ArtN} Καλαίθησος,	κατὰ ^{Prp} τίνας ^A	
	die the zog aus stripped off der the	oder or hinab nach down along	jenen those		
[16]	τᾶς ^{ArtG} πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς ^N οὐ ^{Pt} εἰς ^{Prp} Κρῆθιν	ἄλοιμαν.	
	der of the rasend seiend having gone mad	in into	o Bester O good man möchte springen. I might leap.		
[17]	οὐ ^{Pt} μᾶν ^{Pt} οὐ ^{Pt} αὐτᾶς ^A τᾶς ^{ArtA} λιμνάδας	ῶγαθε ^{ijV}			Νύμφας.
	nicht wahrlich not at least nicht not sie selbst themselves die the	o Bester O good man			
[18]	αἵτε ^{NPt} μοι ^D ἥλαοί ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εὔμενε ^{εἰς^{AdjN}} τελέθοιεν,				
	die und who and mir gnädige gracious und and und also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,				
[19]	οὐ ^{Pt} τευχοι	τὰν ^{ArtA} σύριγγα	λαθὼν ^N οὐ ^{Pt} εἰκλεψε κομάτας.		
	nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice	stahl stole			
[20]	αἴ ^{Kon} τοι ^D πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA} Δάφνιδος	ἄλγε' ἀροίμαν.		
	wenn if dir ja möchte vertrauen, I might trust, die the	auf mich nähme. I might pray for.			
[21]	ἀλλα ^{Kon} ὥν ^{Pt} αἴκα ^{Kon} λῆσ	ἔριφον	θέμεν, οὐδὲν ^A		
	aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is	stahl	zwar at least nichts nothing		
[22]	ἱερόν, AdjN	ἀλλα ^{Kon} γε ^{Pt} τοι ^D διαείσομαι,	ἔστε ^{Kon} κ ^{Pt} ἀπείπῃς.		
	heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.				

[23]	ἕς ποτ' ^{Adv} einst once	ἀθανάτιον ^{AdjA} athenischen Athenaeon	ἔριν ^{Adv} stritt. strove.	ἥρισεν. ^{Adv} hier lo here	κεῖται ^{Adv} liegt lies						
[24]	ῷριφος· ^{Kon} aber but	ἀλλά ^{Pt} doch at least	καὶ ^{Kon} auch and	τὺ ^{N Pr} du you	τὸν ^{ArtA} den the	εὐβότον ^{AdjA} weide reichen rich pasture	ἀμνὸν ^{Adv} wetteifere. vie.				
[25]	καὶ ^{Kon} und and	πῶς ^{Adv} wie how	ὦ ^O O	κίναδος ^{Pr} du you	τάδε ^{A Pr} dies es these	ἔσσεται ^{Prp} wird sein it will be	ἐξ ^{Prp} aus out of	ἴσω ^{AdjD} gleichem equal	ἀμύν; ^{D Pr} uns; to us;		
[26]	τίς ^{N Pr} wer who	τρίχας ^{Prp} anstatt instead of	ἄντε ^{Prp} hat gesetzt; has picked;	ἔποκίξατο; ^{Pr} wer who	τίς ^{N Pr} aber but	δέ ^{Pt} nicht not	παρεύσας ^{AorAkt} beigegeben habend having substituted				
[27]	αἰγὸς ^{Pr} erst gebärenden first born	πρατοτόκολο ^{AdjG} schlechte bad	κακὸν ^{AdjA} Kúna	δήλετ' ^{Pr} ließ zu dares	ἀμέλγειν; ^{Pr} zu melken; to milk;						
[28]	ὅστις ^{N Pr} wer whoever	νικασεῖν ^{Pr} zu siegen to conquer	τὸν ^{ArtA} den the	πλατίον ^{AdjA} breiten broad	ώς ^{Kon} wie as	τὺ ^{N Pr} du you	πεποίθεις, bist überzeugt, you have trusted,				
[29]	σφάξ ^{Pr} summend seiend buzzing	βομβέων ^{N PräAkt} buzzing	τέττιγος ^{Pr} gegenüber opposite.	ἐναντίον. ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	γάρ ^{Pt} denn for	οὐ ^{Pt} nicht not	τοῦ ^{D Pr} at least dir			
[30]	ῷριφος ^{Pr} gleich stark, equal in wrestling,	ἴσοπαλής, ^{AdjN} gleich stark, equal in wrestling,	τυῖδον ^{D Pr} diesem hither	όντος ^{ArtN} der the	τράγος ^{Pr} dies er. this.	οὔτος. ^{N Pr}	ἔρισδε. wetteifere. vie.				
[31]	μὴ ^{Pt} nicht not	σπεῦδε. ^{Pr} beeile dich hasten.	οὐ ^{Pt} nicht not	γάρ ^{Pt} denn for	τοῦ ^{D Pr} at least	πυρὶ ^{Pr} dir	θάλπεαι. ^{Pr} wärmet du dich. you are warmed.	ἄδιον ^{AdvKmp} süßer	ἀση̄ ^{Pr} singest you may sing		
[32]	τεῖδον ^{D Pr} hier here	ὑπό ^{Prp} unter under	τὰν ^{ArtA} die the	κότινον ^{Pr} und and	καὶ ^{Kon} und and	τάλσεα ^{Pr} diese these	ταῦτα ^{A Pr} diese these	καθίξας. ^{N AorAkt} gesetzt habend.			
[33]	ψυχρὸν ^{AdjN} kalt cold	ὕδωρ ^{Pr} hier here	τουτεῖ ^{Adv} träufelt herab is dripped down	καταλείβεται. ^{Pr}	ὕδε ^{Adv} so hier here	πεφύκει ^{Pr}	ὕδε ^{Adv} so hier here	πεφύκει ^{Pr}	ὕδε ^{Adv} ist gewachsen has grown		
[34]	ποία ^{Pr} und die and the	χάκοντι ^{ArtN} diese, this,	στιβάς ^{Pr} und die and the	καὶ ^{Kon} und and	ἀκρίνες ^{Pr} so hier here	ώδε ^{Adv} so hier here	λαλεύντι. ^{Pr}	λαλεύντι. ^{Pr}	λαλεύντι. ^{Pr}		
[35]	ἀλλά ^{Kon} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	τι ^{A Pr} etwas anything	σπεύδω. ^{Adv} I hasten.	μέγα ^{Adv} sehr greatly	δέ ^{Pt} aber but	ἄχθομαι, ärgere mich, I am burdened,	εἰ ^{Kon} wenn if	τού ^{N Pr} du you	με ^{A Pr} mich me	τολμῆς ^{Pr} wagst you may dare
[36]	ὄμμασι ^{Pr} den the	τοῖς ^{ArtD} geraden straight	όρθοῖστι ^{AdjD} an zu blicken, to look toward,	ποτιβλέπεν, ^{Pr}	ὄν ^{A Pr} den whom	ποτι ^{Adv} einst once	ἔόντα ^{A PräAkt} seiend being				

- [37] παῖδ' ἔτι^{Adv} ἐγὼν^N_{Pr} ἔδι^{ArtN} δασκον.[.] τίδι^{ArtN} χάρις^{Prp} τί^A_{Pr} ποθε^{Pt} ἔρπει.[.]
noch still ich I lehrte. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.
- [38] θρέψω^{Kon} καὶ^{Kon} λυκιδεῖς^{AdjA},
nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps,
θρέψω^{Kon} κύνας,^N_{Pr} τὺ^N_{Pr} φάγωντι.[.]
nähre nourish so that du you mögen fressen. they may eat.
- [39] καὶ^{Kon} πόκ^{Adv} ἐγὼ^N_{Pr} παρὰ^{Prp} τεῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} μαθών^N_{AorAkt} καλὸν^{AdjA}
und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend AorAkt schön es good
καὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀκούσας^N_{AorAkt}
oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ[;] ὦⁱ φθονε^{ρὸν}^{AdjN} τὸ^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπρεπὲς^{AdjN} ἄνδριον[.] αὕτως^{Adv}
ich erinnere mich; o neid isch es envious one du you und un schicklich es unseemly
I remember; O neid isch es envious one du you und un schicklich es unseemly
einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔρφ['] ὡδ^{', Adv} ἔρπε, καὶ^{Kon} ὕστατα^{Adv} βουκολι^{αξῆ}.
aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und zuletzt last mögest bucolicieren.
you may sing bucolic.
- [43] οὐχ^{Pt} ἔρψω τῇ^{Adv} νεῖ^{Adv} τού^{τε^{Adv}} δρύες, ^{ῶδε^{Adv}} κύπειρος,[.]
nicht not werde gehen dorthin- there- hier here so hier here
- [44] ὡδε^{Adv} καλὸν^{AdjN} βομβεῦντι^D_{PräAkt} ποτὶ^{Prp} σμήνεσσι μέλισσαι.
so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ^{Adv} ὅδα^{Tos} ψυχρῷ^{AdjG} κρᾶναι^{ArtN} δύο^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δένδρει.
dort there kalten cold zwei- two- die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} σκιὰ οὐδὲν^N_{Pr} ὁμοία^{AdjN}
schwatten- chatter- und die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ^{ArtD} παρὰ^{Prp} τίν.^D_{Pr} βάλλει^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} πίτυς ὑψόθε^{Adv} κώνοις.
der to the neben beside dir- you- casts aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἵ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀρνακίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴρια τεῖδε^{Adv} πατησεῖς,[.]
wahrlich indeed ja und und hier hier wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ^{Kon} ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα^{AdjKmpN} ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} τραγεῖαι^{AdjN}
wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ^{ArtN} παρὰ^{Prp} τίν^D_{Pr} ὄσδοντι κακώτερον^{AdvKmp} ἥ^{Kon} τύ^N_{Pr} περ^{Pt} ὄσδεις.
die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ^{Pt} κρατῆρα μέγαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γάλακτος
ich werde hinstellen aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς ^{ArtD} Νύμφαις, στασῶ δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀδέος ^{AdjG} ἄλλον ^{AdjA} εἰλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber but auch and süßen of sweet anderen another
[53] αἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} κε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr} μόλης, ἀπαλὰν ^{AdjA} πτέριν ὥδε ^{Adv} πατησεῖς
wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread
[54] καὶ ^{Kon} γλάχων' ἀνθεῦσαν. ^N PräAkt ύπεσσεῖται δέ ^{Pt} χιμαιρᾶν
und and blühend seind· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but
[55] δέρματα τῶν ^{ArtG} παρὰ ^{Prp} τὸν ^D _{Pr} μαλακώτερα ^{AdjKmpN} τετράκις ^{Adv} ἀρνῶν.
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
[56] στασῶ δέ ^{Pt} ὀκτὼ ^{Adj} μὲν ^{Pt} γαυλῶς τῷ ^{ArtD} Πανὶ γάλακτος,
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the
[57] ὀκτὼ ^{Adj} δέ ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα ^{AdjA} κηρί' εἰχοίσας. ^N PräAkt
acht eight aber but bechern trinke voll full haltend· having.
[58] αὐτόθε ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ποτέ ^E ρισδε καὶ ^{Kon} αὐτόθε ^{Adv} βουκολίασδευ·
von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·
[59] τὰν ^{ArtA} σαυτῷ ^G _{Pr} πατέων ἔχεται τὰς ^{ArtA} δρύας. ἀλλὰ ^{Kon} τίς ^N _{Pr} ἄμμε ^A _{Pr}
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us
[60] τίς ^N _{Pr} κρινεῖ; αἴθ, Kon ἐνθολ ^{Adv} πόθε ^{Pt} ὁ ^{ArtN} βουκόλος ὥδ, Adv ὁ ^{ArtN} Λυκώπας.
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
[61] οὐδὲν ^A _{Pr} εἰγὼ ^N _{Pr} τῇ ^N _{Pr} ποτὶ ^A δεύομαι· ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα,
nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich· I pursue· sondern but den the
[62] αἰ ^{Kon} λῆσ, τὸν ^{ArtA} δρυτόμον βωστρίσομες, δός ^N _{Pr} τὰς ^{ArtA} εἰρείκας
wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the
[63] τήνας ^A _{Pr} τὰς ^{ArtA} παρὰ ^{Prp} τὸν ^A _{Pr} ξυλοχίζεται· ἔστι δέ ^{Pt} Μόρσων.
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but
[64] βωστρέωμες. τὺ ^N _{Pr} κάλει νιν. ^A _{Pr} θο' ὥιξένε μικκὸν ^{Adv} ἄκουσον
rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. ihm. komm go ein wenig a little höre listen
[65] τεῖδ, Adv ἐνθών. ^N AorAkt ἄμμες ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} εἰρίσδομες, ὅστις ^N _{Pr} ἀρείων ^{AdjKmpN}
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66]	βουκολι αστάς	έστι.	τù ^N Pr	δ̄ ^{Pt}	ώ̄jj	φίλε ^{AdjV}	μήτ ^{Kon}	έμε ^A Pr	Μόρσων	
	ist. is.		du you	aber but	o O	Freund dear	weder neither	mich me		
[67]	ἐν ^{Prp}	χάρι τι	κρί νης,	μήτ ^{Kon}	ώ̄v ^{Pt}	τύγα ^N Pr	τοῦτον ^A Pr	ό νάσης.		
	in in		entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.		
[68]	ναι ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	τāv ^{ArtG}	Νυμ φᾶν	Μόρ σων	φίλε ^{AdjV}	μήτε ^{Kon}	Κο μάτα		
	ja yes	toward	den of the			Freund dear	weder nor			
[69]	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjKmpA}	iθú νης,	μήτ ^{Kon}	ώ̄v ^{Pt}	τύγα ^N Pr	τῶδε ^D Pr	χα ρίξη.		
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	to this one	gefällt st. you may show favor.		
[70]	ἄδε ^N dies hier this	το ^D at least	ἀ ^{ArtN}	ποί μνα	τῶ ^{ArtD}	Θουρίω	έστι	Σι βύρτα,		
	dir	die	the	des to the			ist	is		
[71]	Εύμάρα	δὲ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	αἰγας	ό ρῆς	φίλε ^{AdjV}	τῶ ^{ArtD}	Συβα ρίτα.		
	aber but	die	the	siehst you see	Freund dear	des to the				
[72]	μή ^{Pt}	τύ ^N nicht not	τις ^N du you	ἥρω ^T emand someone	τη	πὸτ ^{Adv}	τῶ ^{ArtD}	Διός,	αἴτε ^{Kon}	
				fragtest asked		toward	bei dem the		ob whether	
[73]	αἴτ ^{Kon}	ἐμόν ^{AdjN}	έστι	κά κιστε ^{AdjSupV}	τὸ ^{ArtN}	ποίμνιον;	ώ̄ς ^{Adv}	λάλος ^{AdjN}	έσσι.	
	oder ob or	mein my	ist is	Schlechtester worst	das the		wie how	geschwätzig talkative	bist. you are.	
[74]	βέντιοθ ^{ij}	ούτος ^N bravo be off	έ γω ^N dieser, this one,	μὲν ^{Pt}	ἀ λαθέα ^{AdjA}	πάντ ^A als all	άγο ρεύω			
			ich I	zwar indeed	wahr es true		I sage I speak			
[75]	κούδεν ^{KonA} und nichts and nothing	καυχέο μαι.	τù ^N du	δ̄ ^{Pt}	ἄ γαν ^{Adv}	φιλο κέρτομος ^{AdjN}		έσσι.		
		prahle ich. I boast.	you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving				
[76]	εἴα ^{ij}	λέγ'	εἴ ^{Kon}	τι ^A wenn if	λέ γεις,	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ξένον	πόλιν	
	nun come now	sage speak		etwas anything	sagst, you say,	und and	in into		αὐθις ^{Adv}	
[77]	ζῶντ ^A lebend seiend living	ἄφες·	ώ̄jj	Παι άν,	ή ^{Pt}	στωμύλος ^{AdjN}	ήσθα	Κο μάτα.		
	lass· release·	O		wahrlich truly		schwatz haft loud mouthed				
[78]	ται ^{ArtN}	Μοῖσαί	με ^A mich me	φι λεῦντι	πο λὺ ^{Adv}	πλέον ^{AdvKmp}	ἡ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀ οιδὸν	
	die the			lieben love	viel much	mehr more	als than	den the		
[79]	Δάφνιν·	έ γω ^N ich I	δ̄ ^{Pt}	αὐ	ταῖς ^D ihnen to them	χιμά ρως	δύο ^{Adj}	πρᾶν ^{Adv}	ποκ ^{,Adv}	ξ θυσα.
						zwei two	vorhin just now	einst once	opferte ich. I sacrificed.	

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ,^A_{Pr} ὥπόλιων φιλέει μέγα, Adv καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
und denn mich
for me
liebt loves sehr, greatly,
loves very much
and and
schönen fine ihm to him

[81] κριόν ἐγὼ^N_{Pr} βόσκω. τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κάρνεα καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ἐφέρπει.
ich ziehe auf.
I feed.
die the aber but
I draw near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυματόκος^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ,^A_{Pr} ἀ^{ArtN} παις ποθορεῦσα^N οὐ^{AorAkt} "τάλαν"^{ijj} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἀμέλγεις;["]
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;
and me the nearly twenty you milk;

[84] φεῦ^{ijj} φεῦ^{ijj} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλάρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
weh weh alas at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt
alas alas nearly twenty fills

[85] τυρῶ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und den un bearded in in
and the un bearded in in
beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μάλιοισι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἀ^{ArtN} κλεαρίστα
wirft auch den the die the
throws and the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἴγας παρελάντα^A οὐ^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπιυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift.
the the by the something to chirp.

[88] κήμε^{KonA} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κρατίδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὑπαντῶ^N ΠρᾶAkt
und mich denn der den the ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὑπαντῶ^N ΠρᾶAkt
and me for the the shepherd glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αύχένα σείετ' ξθειρα.
macht rasend· glänzend aber entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ, ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἔστι· κυνόσβατος οὐδ, ^{KonPt} ἀνεμώνα
sondern nicht vergleichbar ist noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ρόδα, τῶν^{ArtG} ἀνδηρα παρ^{Prp} αιμασιάσι πεφύκει.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ, ^{KonPt} ἀκύλοις^{AdjD} ὁμομαλίδες^{.AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ξχοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen spines gleich glatt- like smooth. die the zwar indeed haben have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} πρινοιο λεπύριον, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} μελιχραί^{.AdjN}
schmerz lich von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω	KonN und ich and I	μὲν	Pt zwar indeed	δω	σῶ	τῷ	ArtD der to the	παρθένῳ	αὐτίκα	Adv sofort at once	φάσσαν]					
[95]	ἐκ	Prp aus out of	τῷ	ArtG der the	ἀρκεύ	θω	καθε	λάων.	AorAkt herab genommen habend· having taken down·	τη	γεῖ	Adv dort there	γὰρ	Pt denn for	ἐ φίσδει.	sitzt er. perches.	
[96]	ἀλλ	,Kon sondern but	ἐγὼ	N ich	ἐς	Prp in	χλαι	ναν	μαλα	κὸν	AdjA weichen soft	πόκον,	όπποκα	Kon wenn when	πέξω	werde kämmen I will full	
[97]	τὰν	ArtA das the	οἶν	τὰν	ArtA das the	πέλ	λαν,	AdjA dunkle, dusky coated,	Κρατί	δα	δω	ρήσομαι	αὐτός.	N selbst. my self.			
[98]	σίττ	ij	ἀπό	Prp pst hush	τῷ	ArtG der the	κοτί	νω	ται	ArtN die the	μηκάδες·	ώδε	Adv hier here	νέ	μεσθε,	weidet euch, graze,	
[99]	ώς	Kon wie as	τὸ	ArtN den the	κά	ταντες	Adv hinab wärts downward	τοῦτο	A dieses this	γε	ώλοφον	ατ	Pt die the	τε	Pt und and	μυρικαι.	
[100]	οὐκ	Pt nicht not	ἀπό	Prp von from	τῷ	ArtG der the	δρυδός	οὗτος	N dieser this one	ὁ	ArtN der the	Κύναρος	ἄ	Kon und and	τε	Pt und and	κυνίθα;
[101]	τουτεῖ	Adv hier here	βοσκη	σεῖσθε	ποτ	Adv werdet grasen you will graze	άντολάς,	ώς	Kon wie as	ό	ArtN der the	Φά	λαρος.				
[102]	ἔστι	δέ	ποι	D aber but	μοι	Pr mir to me	γαυλός	κυπα	ρίσσινος,	AdjN zypressen holzen, cypress made,	ἔστι	δέ	Pt ist there is but	κρατήρ,			
[103]	ἔργον	Πραξιτέ	λευς·	τῷ	ArtD dem to the	παιδὶ	δέ	Pt aber but	ταῦτα	A dieses these	ψι	λάσσω.					
[104]	χάμιν	KonD und uns and to us	ἔστι	κύ	ων	φιλο	ποίμνιος,	AdjN Herden liebend, flock loving,	δέ	N der who	λύκος	ἄγχει,					
[105]	διν	A den whom	τῷ	ArtD dem to the	παιδὶ	δίδωμι	τὰ	ArtA gebe ich I give	θηρία	πάντα	AdjA alle all	διώκειν.					
[106]	ἀκρίδες,	αῖ	N die who	τὸν	ArtA den the	φραγμὸν	ὑπερπα	δῆτε	τὸν	ArtA den the	ἀμόν,	A unseren, our,					
[107]	μή	Pt nicht not	μευ	G meines of me	λαβα	σεῖσθε	τῷ	ArtA die the	ἀμπέλος·	ἐντὶ	γὰρ	Pt sind are	ἄβαι.				

[108]	$\tauοι$ ^{ArtN}	$\tau\acute{ε}\tau$	$\tau\acute{i}γe\zeta,$	\acute{o}	$\rho\acute{ο}rte\zeta$	$\tau\acute{o}v$ ^{ArtA}	$\alpha i\pi\acute{o}lōv$	$\acute{ω}s$ ^{Kon}	$\acute{e}rε$	$\theta\acute{i}\zeta\omega\cdot$
	ihr the		seht you see		den the		wie how		reize ich. I provoke.	
[109]	$o\acute{u}t\acute{a}w\acute{s}$ ^{Adv}	$\chi\acute{u}m\acute{e}s$ ^{KonN}	$p\acute{r}$	$\theta\acute{e}n^P$	$\acute{e}rε$	$\theta\acute{i}\zeta e\zeta t\acute{e}$	$\tau\acute{a}w\acute{s}$ ^{ArtDu}	$\kappa\acute{a}l\acute{a}$	$m\acute{e}vut\acute{a}\zeta.$	
	thus	und ihr you		gewiss indeed	reizt you provoke		die beiden the			
[110]	$\mu i\sigma\acute{e}w$	$\tau\acute{a}\acute{s}$ ^{ArtA}	$\delta a\acute{s}u$	$k\acute{e}r\acute{k}\acute{o}s$ ^{AdjA}	$\grave{\alpha}l\acute{a}w\acute{p}e\acute{k}a\acute{s},$	$a\acute{i}^N$ ^{Pr}	$\tau\acute{a}$ ^{ArtA}	$M\acute{i}$	$\kappa\acute{w}n\acute{o}s$	
	hasse ich I hate	die the	busch	schwänzigen bushy tailed		die who	die the			
[111]	$\alpha i\acute{e}\acute{l}^A$ ^{Adv}	$\phi i\acute{o}t\acute{a}\acute{w}$	$\sigma a\acute{l}^N$ ^{PrAkt}	$\tau\acute{a}$ ^{ArtA}	$p\acute{o}$	$\theta\acute{e}sp\acute{e}r\acute{a}$ ^{AdjA}		$\acute{p}a\acute{g}\acute{i}$	$\zeta o\acute{n}t\acute{i}.$	
	immer always	umher gehend going to and fro		die the	spät	abendlichen late evening		lassen bersten. they crack.		
[112]	$\kappa a\acute{l}^K$ ^{Kon}	$\gamma a\acute{p}^P$	$\acute{e}y\acute{w}^N$ ^{Pr}	$\mu i\sigma\acute{e}w$	$\tau\acute{a}w\acute{s}$ ^{ArtDu}	$\kappa a\acute{n}\acute{t}\acute{a}r\acute{o}s,$	$o\acute{l}^N$ ^{Pr}	$\tau\acute{a}$ ^{ArtA}	$\phi i\acute{l}\acute{a}w\acute{n}\acute{d}\acute{a}$	
	und and	denn for	ich I	hasse I hate	die beiden the		die who	die the		
[113]	$\sigma u\acute{k}\acute{a}$	$\kappa a\acute{t}\acute{a}t\acute{r}\acute{o}$	$\gamma o\acute{n}t\acute{e}\acute{s}^N$ ^{PrAkt}	\acute{u}	$\pi a\acute{n}\acute{e}\acute{m}\acute{u}\acute{o}l$ ^{AdjN}	$\phi o\acute{r}\acute{e}$	$o\acute{n}t\acute{a}\acute{l}.$			
	ab fressend devouring down			wind getrieben down wind			werden getragen. are borne.			
[114]	$\acute{h}o\acute{u}^P$	$\mu e\acute{m}\acute{u}\acute{a},$	$\acute{o}k^K$ ^{Kon}	$\acute{e}y\acute{w}^N$ ^{Pr}	τu^A ^{Pr}	$\kappa a\acute{t}\acute{h}\acute{l}\acute{a}\acute{s}\acute{s}\acute{a},$	$\kappa a\acute{l}^K$ ^{Kon}	τu^N ^{Pr}	$\sigma e\acute{s}\acute{a}\acute{r}\acute{w}\acute{o}\acute{s}^N$ ^{PerAkt}	
	etwa nicht indeed not	erinnerst dich, do you remember,	als when	ich I	dich you	I hin trieb, drove down,	und and	du you	gereinigt habend having brushed	
[115]	$\acute{e}u^A$ ^{Adv}	$\pi o\acute{t}\acute{e}$	$\kappa i\acute{g}\acute{k}\acute{l}\acute{u}\acute{z}\acute{e}u\acute{s}$	$\kappa a\acute{l}^K$ ^{Kon}	$\tau\acute{a}\acute{s}$ ^{ArtG}	$\delta r\acute{u}\acute{d}\acute{o}\acute{s},$	$\acute{e}\acute{x}\acute{h}\acute{e}\acute{o}$	$\tau\acute{h}\acute{n}\acute{a}\acute{s};^A$ ^{Pr}		
	gut well	einste	riegeltest you latched	und and	der the	hieltest du held	jene; those;			
[116]	$\tau o\acute{u}\acute{t}\acute{o}^N$ ^{Pr}	$\mu e\acute{v}^P$	$o\acute{u}^P$	$\mu e\acute{m}\acute{u}\acute{a}\acute{m}^{\cdot\cdot}$	$\acute{o}k\acute{a}^K$ ^{Kon}	$\mu a\acute{v}^P$	$\pi o\acute{k}\acute{a}$ ^{Adv}	$\tau e\acute{i}\acute{d}\acute{e}^A$ ^{Adv}	τu^A ^{Pr}	$\delta h\acute{s}\acute{a}\acute{s}^N$ ^{AorAkt}
	dieses this	zwar indeed	nicht not	erinnere ich. I remember	wann when	at least	einst once	hier this here	dich you	gebunden habend having bound
[117]	$E\acute{u}\acute{m}\acute{a}\acute{r}\acute{a}\acute{s}$	$\acute{e}k\acute{a}\acute{t}\acute{h}\acute{e}\acute{r}\acute{e}$	$\kappa a\acute{l}\acute{w}\acute{a}\acute{s}^A$ ^{Adv}	$\mu a\acute{l}\acute{a},$ ^{Adv}	$\tau o\acute{u}\acute{t}\acute{o}^N$ ^{Pr}	$\gamma ^P$		$\acute{t}\acute{s}\acute{a}\acute{m}\acute{u}.$		
	reinigte he cleansed	gut well	sehr, very,	dies this	ja at least			weiß ich. I know.		
[118]	\acute{h}^P	$\delta \acute{h}^P$	$\tau i\acute{s}^N$ ^{Pr}	$M\acute{o}\acute{r}$ ^{σων}	$\pi u\acute{k}\acute{r}\acute{a}\acute{i}\acute{n}\acute{e}\acute{t}\acute{a}\acute{l}\cdot$	$\acute{h}o\acute{u}\acute{x}^P$		$\pi a\acute{r}\acute{h}\acute{o}\acute{s}\acute{t}\acute{h}\acute{e}\acute{u}\acute{v}$		
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain		wird erbittert. is embittered.	ja nicht then not at all		warst anwesend; did you perceive;		
[119]	$\sigma k\acute{i}\acute{l}\acute{l}\acute{a}\acute{s}$	$\acute{l}\acute{w}\acute{o}^N$ ^{PrAkt}	$\gamma r\acute{a}\acute{l}\acute{a}\acute{s}^A$ ^{AdjG}	$\acute{a}\acute{p}\acute{o}$ ^{Prp}	$\sigma a\acute{m}\acute{a}\acute{t}\acute{o}\acute{s}$	$\acute{a}\acute{u}\acute{t}\acute{i}\acute{k}\acute{a}$ ^{Adv}	$\tau i\acute{l}\acute{l}\acute{e}\acute{i}\acute{v}.$			
	gehend going	der Alten old	von from		sogleich straightway			pflücken. to pluck.		
[120]	$\kappa h\acute{y}\acute{w}^K$ ^{KonN}	$\mu a\acute{l}\acute{a}^P$	$\kappa v\acute{u}\acute{z}^A$	$M\acute{o}\acute{r}$ ^{σων}	$\tau i\acute{n}\acute{a}^A$ ^{Pr}	$\kappa a\acute{l}^K$ ^{Kon}	τu^N ^{Pr}	$\delta \acute{e}^P$	$\lambda e\acute{u}\acute{o}\acute{s}\acute{e}\acute{i}\acute{c}.$	
	und ich and I	ja at least	reize I scratch		irgend einen. someone.	und and	du you	aber but	blickst. you look.	
[121]	$\acute{e}\acute{n}\acute{\theta}\acute{w}\acute{o}^N$ ^{AorAkt}	$\tau a\acute{v}^A$	$\kappa u\acute{k}\acute{l}\acute{a}\acute{m}\acute{i}\acute{n}\acute{o}\acute{v}$	$\acute{o}r\acute{u}\acute{s}\acute{s}\acute{e}$	$v u v^A$ ^{Adv}	$\acute{e}\acute{s}^P$	$\tau o\acute{v}^A$ ^{ArtA}	$\acute{A}l\acute{e}\acute{v}\acute{n}\acute{t}\acute{a}.$		
	hinein gelegt having put in	die the		grabe dig	nun now	in into	den the			

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp
statt des
instead of

ύδατος ρείτω γάλα, καὶ Kon
fließe let flow und
and du aber but

τὸν Pr δὲ Pt Κράθι

[123] οἶνῳ πορφύροις, AdjD
purpur farbenen,
purple,

τῷ ArtN δὲ Pt
die the aber but
and auch and

οἴσυα καρπὸν ἐγείκαι.

[124] ὥείτω | χα KonArtN
fließe und die
let flow and the

Συβαρῖτις ἐμὸν D
und die mir to me

μέλι, καὶ Kon τὸ ArtN πότορθρον

[125] ἀπαῖς ἀνθ', Prp
das the statt des
instead of

ύδατος τῷ ArtD
in der the

κάλπιδι κηρία βάψαι.

[126] ταὶ ArtN μὲν Pt
die the at least

ἐμαῖ AdjN κύτισόν τε Pt καὶ Kon
meine und auch

αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
essen, eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon
und and fressen they graze und in

ἐν Pr κομάροισι κέχυνται.

[128] ταῖσι ArtD δέ Pt
den to the aber but

ἐμαῖς AdjD ὄισσι πάρεστι
meinen my ist vorhanden
my is present

μὲν Pt ἀ ArtN μελίτεια
at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς AdjN
sich nähren, to be fed, reichlich much

δέ Pt καὶ Kon ὡς Kon
aber but und and wie as

ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
blooms.

[130] οὐκέ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι Kon
nicht not liebe ich weil because

με A Pr πρῶν Adv
me mich vorhin beforetime

οὐκέ Pt ἔφιλασε
not nicht did kiss

[131] τῶν ArtG ὡς των
der of the καθελοῖσ', N
abgenommen habend, having taken off,

ὅκα Kon οἱ D
als when ihr to her

τὰν ArtA φάσσαν ἔδωκα.
die the gab ich.
I gave.

[132] ἀλλά Kon ἐγὼ N
sondern but ich

Εὔμήδευς ἔραμαι μέγα Adv
liebe I am in love sehr greatly

καὶ Kon γὰρ Pt
und and denn for

ὅκ Kon αὐτῷ D
wenn when ihm to him

[133] τὰν ArtA σύριγγ' ὡρεξα,
die the reichte, I stretched out,

καλόν AdjA τι^A Pr
schön es etwas something

με A Pr κάρτ[·] Adv
mich me sehr very

ἔφιλασεν.
he kissed.

[134] οὐ Pt θεμιτὸν AdjN
nicht not erlaubt lawful

λάκων ποτ[·] Adv
je ever

ἀηδόνα κίσσας ἐρίσειν,
zu wetteifern, to vie,

[135] οὐδέ Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸ N
noch nor du you

δέ Pt ὥιj τάλαν AdjV
aber but o Unglücklicher wretch

ἐσσοὶ φιλεχθής AdjN
bist you are verhasst. hateful.

[136]	παύσασθαι	κέλομαι	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα.	τὶν ^A Pr	δὲ ^{Pt}	Κομάτα
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the		den him	aber but	
[137]	δωρεῖται	Μόρσων	τὰν ^{ArtA}	ἀμνίδα·	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr	δὲ ^{Pt} θύσας ^N AorAktl
	beschenkt gives as a gift		die the		und and	du you	aber but
[138]	ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις	Μόρσωνι	καὶ λὸν ^{AdjA}	κρέας	αὐτίκα ^{Adv}	πέμψων.
	den to the			gut es good		sofort at once	sende. send.
[139]	πεμψῶ	ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα.	φριμάσσεο	πᾶσα ^{AdjN}	τραγίσκων
	ich werde senden I will send	ja yes	den the		schnaube snort	jede all	
[140]	νῦν ^{Adv}	ἀγέλα·	καὶ γὼ ^{KonN} Pr	γὰρ ^{Pt} ἤδε·	ώς ^{Kon}	μέγα ^{Adv}	τοῦτο ^N Pr
	jetzt now	und ich and I	denn for	siehe look	wie how	sehr greatly	dies this
							werde auslachen I will laugh aloud
[141]	κὰτ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	Λάκωνος	τῷ ^{ArtG}	ποιμένος,	ὅττι ^{Kon}	πόκ ^{'Adv}
	gegen down against	des of the		des of the		dass that	einst once
							schon already
[142]	ἀνυσάμαν	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν·	ἐξ ^{Prp}	ὢρανὸν	ὕμιν ^D Pr	ἀλεῦματ.
	vollbrachte ich I accomplished	die the	in into		euch to you all		strebe ich. I wander.
[143]	αἴγεις	ἐμαῖ ^{AdjN}	θαρσεῖτε	κερούτιδες ^{AdjN}	αὔριον ^{Adv}	ὕμμε ^A Pr	
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones.		morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας ^{AdjA}	ἐγὼ ^N Pr	λουσῶ	Συβαρίτιδος ^{AdjG}	ἔνδοθι ^{Adv}		λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within		
[145]	οὗτος ^N Pr	ὁ ^{ArtN}	Λευκίτας	ὁ ^{ArtN}	κορυπτίλος, ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	ὁχευσεῖς
	dieser this	der the		der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
						irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν ^{ArtG}	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ ^A Pr	πρὶν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐμὲ ^A Pr
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	ehre before	als than	ja at least	mich me
							schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν.	ὁ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	αὖ ^{Adv} πάλιν. ^{Adv}
	den to the	die the	der the	aber but	aber but	wieder again	erneut. again.
							doch but
							möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τυ ^A Pr	φλάσσαμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ ^{Prp}	Κομάτα.
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of	

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

- [1] Δαμοíταc χώ^{KonArtN} Δάφνιc ὁ^{ArtN} βουκόλοc είc^{Prp} ἔνα^{AdjA} χώροv
und der and the der the βoukóloς in into einen one χώροv
- [2] τὰv^{ArtA} ἀγέ^{λαv} πό^k^{Adv} Ἀ^{ραtε} συ^{νάγαγοv}. ἦc δ^{·Pt} ὁ^{ArtN} μὲv^{Pt} αύτῶv^G_{Pr}
die the einst once versammelten: they brought together von denen aber der zwar at least ihrer of them
- [3] πυρρόc, ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἡμιγέ^{νειοc}^{AdjN} ἐ^{πi}^{Prp} κρά^{ναv} δέ^{Pt} τιv^{,A}_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon κrānava aber but irgendeine a certain ἄμφω beide both
- [4] ἔζόμε^{vol}^N_{PräM/P} θέρε^o_c μέσω^{AdjD} ἄματι^A_{Pr} τοιάd^{,A}_{Pr} ἔ^{ειδοv}.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
- [5] πράτοc^{AdjN} δ^{·Pt} ἀρξατο^A Δάφνιc, ε^{πεi}^{Kon} καὶ^{Kon} πράτοc^{AdjN} ἔρισδε.
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
- [6] βάλλεi^{tol}^{Pt} Πολύ^{φαμε} τὸ^{ArtA} πούμνιοv ^ἀ^{ArtN} Γαλά^{τειa}
wirft throws at least dir das the die the
- [7] μάλοi^{σιv}, δυσέ^{ρωτα}^{AdjA} τὸv^{ArtA} αἰπόλοv ἄνδρα^A κα^{λεῦσα.}^N_{AorAkt}
schmerlich verliebt hard in love den the αipólon ἄndra κalēusa. rufend: having called·
- [8] καὶ^{Kon} τύ^N_{Pr} νιν^A_{Pr} οὐ^{Pt} ποθό^{ρησθα} τά^{λαv}^{AdjV} τά^{λαv}^{AdjV} ἀλλὰ^{Kon} κά^{θησαι}
und du ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] ἀδέα^{AdjA} συρίσ^{δωv.}^N_{PräAkt} πάλιν^{Adv} ἔδε^N_{Pr} τὰv^{ArtA} κύνα^A βάλλεi,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] ἥ^N_{Pr} το^D_{Pr} τὰv^{ArtG} ὅⁱ^{ωv} ἔπε^{tai} σκοπόc[.] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} βα^{ύσδεi}
die which at least dir der of the folgt follows die she aber but bell barks
- [11] είc^{Prp} ἄλα^A δερκομέ^{να}^A_{PräM/P} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} καλά^{AdjN} κύματα^A φαίνεi
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἄσυχα^{Adv} καχλά^{ζοντα}^A_{PräAkt} ἐ^{πi}^{Prp} αιγια^{λοiο} θέ^{οισαν.}^A_{PräAkt}
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
- [13] φράζεo μὴ^{Pt} τάc^{ArtG} παιδόc[.] ἐ^{πi}^{Prp} κνά^{μαισιv} ὁ^{ρούση}^D_{PräM/P}
hüte dich nicht des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἐρχομένας, ^A_{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρόα καλὸν^{AdjA} ἀμύξη.
- aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D_{Pr} διαθρύπτεται, ὡς^{Kon} ἀπ'^{Prp} ἀκάνθας
- die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ^{ArtN} καπυραῖ^{AdjN} χαῖ^{ται}, τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} θέρος ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
- die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches.
- [17] καὶ^{Kon} φεύγει φιλέοντα^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέοντα^A_{PräAkt} διώκει,
- und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐρωτι
- und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις^{Adv} ὥιj Πολύφαμε τα^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέφανται.
- oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ^{Kon} τάδε^A_{Pr} ἄειδεν.
- darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνίκη^{Kon} ἔβαλλε,
- sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ^{KonPt} μέ^A_{Pr} ἔλαθ', οὐ^{Pt} τὸν^{ArtA} εἰμὸν^{AdjA} ἔνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν,^{AdjA} ὥπερ^D_{Pr} ὅρημι
- und nicht and not mich me entging escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold
- [23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων^N_{PräAkt}
- zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρὰ^{AdjA} φέροι ποτὶ^{Prp} οἴκον, ὁ^{πως^{Kon}} τεκέεσσι φυλάσσοι.
- feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐγώ^N_{Pr} κνίζων^N_{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθόρημι,
- sondern but und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλά^{Kon} ἄλλαν^{AdjA} τινὰ^A_{Pr} φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀοἰσα^N_{PräAkt}
- sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding· die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μέ^A_{Pr} ὥιj Παιᾶν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θαλάσσας
- benedikt she envies mich me o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ	παπταί	νοισα ^N	PrÄkt	ποτ'	Prt	ἄντρα	Ts ^{Pt}	καὶ	Kon	ποτὲ	Prt	ποίμνας.	
tobt she rages	spähend peering about			zu toward		und and	und and	auch also		zu toward			
[29] σίξα δ̄,Pt	ύλακτεῖν	νιν ^A	Pr	καὶ	Kon	τῷ	ArtD	κυνί·	καὶ	Kon	γὰρ ^{Pt}	ὅκ, Kon	ἵρων
hetze aber hush but	zu bellen to bark	sie her	und and	der to the		und and	denn for	wenn when			ich fragte I wooed		
[30] αὐτᾶς, G	ἐκνύζεῖτο		ποτ', Adv	ἰσχία		ρύγχος	ἔχοισα. ^N	PrÄkt					
ihr selbst, her,	kratzte sich she was scratching		einst toward				haltend. having.						
[31] ταῦτα ^A	δ̄, Pt	ἴσως ^{Adv}	ἐσορεῦσα ^N	AorAkt	ποεῦντά ^A	PrÄkt	με ^A	Pr	πολλάκι ^{Adv}		πεμψεῖ		
diese these things	aber but	vielleicht perhaps	gesehen habend having seen		tuenden doing		mirch me	oft often			wird senden she will send		
[32] ἄγγελον.	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐγώ ^N	κλαξῶ	θύρας,	ἕστε ^{Kon}	κ	π	όμόσση					
	aber but	ich I	werde klopfen I will rattle		bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear						
[33] αὐτά ^A	μοι ^D	στορεσεῖν	καλὰ ^{AdjA}	δέμνια	τάσδ ^{, ArtG}	ἐπὶ	Pr	νάσω.					
diese these same	mir to me	zu betten to spread	schöne beautiful		dieser of this	auf upon							
[34] καὶ	γάρ ^{Pt}	θην ^{Pt}	ούδ̄, Pt	εἴδος	ἔχω	κακόν,	Ἄως ^{Kon}	με ^A	λέγοντι. ^D	PrÄkt			
und and	denn for	gewiss indeed	nicht einmal not even	habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	mirch me	wie as	sagenden. to one speaking.				
[35] ἦ	γάρ ^{Pt}	πρῶν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόντον	ἐσέβλεπον,	ῆς	δε ^{Pt}	γαλάνα,					
truly ja	denn for	vorhin earlier	in into	blickte ich, I was looking,	war it was	aber but							
[36] καὶ	καλὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	γένεια,	καλὰ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	μευ ^G	α ^{ArtN}	μία ^{AdjN}	κώρα,			
und and	schön fair	zwar indeed	die the	schön fair	aber but	meiner of me	die the	die the	eine one				
[37] ὡς ^{Kon}	παρ ^{, Prp}	ἐμὲν ^D	κέκριται,		κατεφαίνετο,	τῶν ^{ArtG}	δέ ^{Pt}	τ	π	όδόντων			
wie as	bei by	mir me	ist entschieden, it has been judged,		zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	aber but	auch and				
[38] λευκοτέρων ^{AdjAKmp}	αὐγὴν	Παρίας ^{AdjG}	ὑπέφαινε										
weißere whiter		parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth										
[39] ὡς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	βασκανίθῶ	δέ ^{Pt}	τρὶς ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	ἐμὸν ^{AdjA}	ἐπτυσα	κόλπον·					
damit so that	nicht not	ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my	spie ich I spat						
[40] ταῦτα ^A	γάρ ^{Pt}	ἀρτ ^N	γραία ^{AdjN}	με ^A	Κο	τυταρίς	ἔξεδιδαξε.						
diese these things	denn for	die the	alte old woman	mirch me			lehrt. taught.						
[41] ἀ ^N	πρῶν ^{Adv}	ἀμάντεσσι	παρ ^{, Prp}	ἱπποκίωνι	πο	ταύλει.							
die who	vorhin formerly		bei beside				verweilt. haunts.						

[42]	τόσος' AdjA	εἰ πῶν N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	δέ ArtN	Δαμοί τας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the		küsste, kissed,	
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύριγγ',	ό ArtN	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA
	und der and the	zwar indeed	ihm	to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair
								αὐλὸν ἔδωκεν.
[44]	αὐλεῖ		Δαμοί τας,	σύρισδε	δέ Pt	Δάφνις	ό ArtN	βούτας,
	flötete played pipe			pfiff piped	aber but		der the	
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλακός AdjD	ταῖ ArtN	πόρτιες	αὐτίκα Adv		ποία.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀνήσσατοι AdjN	δέ Pt	ἐγένοντο.		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.		

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἱερό Pt	χρόνος	ἀνίκ' Kon	ἐγώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ Prp	πόλιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀμίν D Pr	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷ ArtD	Δημοᾶς	γὰρ Pt	τευχεῖ	θαλύσια	καὶ Kon	Φρασίδαμος			
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύο AdjN	τέκνα	λυκαπέος,	εἰ Kon	τιν N Pr	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν AdjG	τῶν ArtG	ἐπάνωθεν, Adv	ἀπό Prp	Κλυτίας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶν G Pr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς N Pr	ἐκ Prp	ποδὸς	ἄνυσε		κράναν		
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ Adv	ἐνερεισάμενος N	AorMed	πέτρα γόνυ·	ταῖ ArtN	δέ Pt	παρό Prp	αὐτὰν A Pr		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	bei beside	ihr her		
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	τε Pt	ἐύσκιλον AdjA	ἄλσος	ἄφαινον,				
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

[9] χλωροῖσιν ^{AdjD} πετάλοισι κατηρεφέ ^{ες} ^{AdjN} κομόωσατ. ^N _{PrÄM/P}	mit grünen with green	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.				
[10] κούπια ^{KonPt} τὰν ^{ArtA} μεσάταν ^{AdjA} ὀδὸν ἄνυμες,	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	οὐδὲ ^{KonPt} τὸ ^{ArtN} σῆμα	nicht einmal nor	das the
[11] ἀμὴν ^D _{Pr} τὸ ^{ArtN} Βρασίλα κατεφαίνετο,	uns to us	das the	zeigte sich, was appearing,	und and	καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ὁδίταν	den the	den the
[12] ἐσθλὸν ^{AdjA} σὺν ^{Prp} Μοίσαισι κυδωνικὸν ^{AdjA} εὗρομες ἄνδρα,	edelen noble	mit with	kydonischen Cydonian	fanden wir we found	ἄνδρα,	jemand anyone	ihn him
[13] οὐνοματα ^M _{Pt} λυκίδαν, ἦς δ ^{.Pt} αἰπόλοις, οὐδέ ^{KonPt} κέ ^{Pt} τίς ^N _{Pr} νιν ^A _{Pr}	zwar indeed	Λυκίδαν, he was	war but	nicht einmal not even	wohl at least	jemand anyone	ihm him
[14] ἡγνοίησεν missachtete would have failed to recognize	ἐδών, ^N _{AorSAkt} γέξιε ^{Kon} αἰπόλω ^{Adv}	gesehen habend, having seen,	da since	ἐξοχ ^{Adv}	außer ordentlich distinctly	ἐώκει.	gleich. he resembled.
[15] ἐκ ^{Prp} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} λασίοιο ^{AdjG} δασύτριχος ^{AdjN} εἶχε τράγῳ	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haarig thick haired	hatte he had	
[16] κνακὸν ^{AdjA} δέρμ' ὥμιοισι νέας ^{AdjG} ταμίοιο ^{Pr} ποτόσδον, ^{Adv}	rötlich es scraped						zum Trinken, for drinking,
[17] ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} στήθεσσι γέρων ^{AdjN} ἐσφίγγετο πέπλος	um around	aber but	ihm to him	alt er old	war geschnürt was fastened		
[18] ζωστῆρι πλακερῷ, AdjD	geflochtenem, plaited,	ρόιοι ^{AdjA}	knorriegen gnarled	ἀτρέμας ^{Adv}	ἐχεν	ἀγριελαίω	
[19] δεξιτερῷ ^{AdjD} κορύναν. καὶ ^{Kon} μι ^A _{Pr} ἀτρέμας ^{Adv} εἶπε σεσαρῶς ^N _{PerM/P}	mit rechter with right hand	und and	und and	still gently	sprach er he said	gereinigt habend having smoothed	
[20] ὅμματι μειδιόωντι, D _{PrÄAkt} γέλως δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} εἴχετο χείλευς·	lächelndem, smiling,			aber but	ihm to him	hielt sich was held	
[21] "Σιμιχίδα, πῇ ^{Adv} δὴ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,	wohin where	denn indeed	den the			ziehst du, you drag,	
[22] ἀνίκα ^{Kon} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} σαῦρος ἐν ^{Prp} αἰμασι ^{αῖσι} καθεύδει,	wann when	ja indeed	auch even	in in		schläft, sleeps,	

[23]	οὐδὲν ^{Kon} nicht einmal nor	ἐπιτυμβίδιαι ^{AdjN} grab nahe by the tomb	κορυδαλλίδες ^{AdjN} schweifen; flit;							
[24]	ἢ ^{Pt} oder truly	μετὰ ^{Prp} nach to a	δαῖτα ^{AdjN} geladen invited	κλητὸς ^{AdjN} invited	ἐπείγεαι; beeilst du dich; you hasten;	ἢ ^{Kon} oder or	τινος ^G eines of some	ἀστῶν ^{Pr} of some		
[25]	λανὸν ^{AdjN} auf upon	ἐπι ^{Prp} springst du;	θρώσκεις; you leap;	ὡς ^{Kon} wie how	τοι ^D dir for you	ποσὶ ^{Pr} gehenden	νισσομένοι ^G gehenden of going	πρᾶμα ^P		
[26]	πᾶσα ^{AdjN} jeder every	λίθος ^N stolpernd striking	πταίοισα ^N stolpernd striking	ποτέ ^{Prp} an against	ἀρβυλίδεσσιν ^N an against	ἀείδει. ^{Pr} singt." sings."				
[27]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἐγὼ ^N ich I	ἀμείφθην. ^{Pr} antwortete-replied:	"Λυκίδα φίλε, ^{AdjV} Freund, dear,	φαντί ^{Pr} sagen they say	τού ^A dich you	πάντες ^N alle all		
[28]	συριγκτὰν ^{Prp} zu sein to be	ἔμεναι ^{Adv} sehr greatly	μέγα ^{AdjA} überlegenen preminent	ὑπέροχον ^{AdjA} überlegenen preminent	ἐν ^{Prp} bei among	τε ^{Pt} und and	νομεῦσιν ^N und and			
[29]	ἐν ^{Prp} bei among	τέ ^{Pt} auch and	ἀμητήρεσσι. ^{Pr} und and	τὸ ^{ArtN} das this	δι ^{Pt} ja indeed	μάλα ^{Adv} sehr very	θυμὸν ^N erfreut soothes	ἰαίνει ^N		
[30]	ἀμέτερον. ^A unser es- our.	καὶ ^{Kon} und and	τοι ^{Pt} dir ja indeed	κατ ^{Prp} according to	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	νόον ^N gleich zu sein	ἰσοφαρίζειν ^N to match			
[31]	ἔλπομαι. ^{Pr} hoffe ich. I expect.	ἄ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but	όδός ^N diese this	θαλασιάς ^N nach	ἢ ^{Pt} ja truly	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐταῖροι ^N gleich zu sein		
[32]	ἀνέρες ^{Pr} schön gewandet er	εὔπεπλω ^{AdjD} well ploughed	Δαμάτερι ^N vollendend er	δαῖτα ^N performing	τε ^{Pt} vollendend er	λεῦντι ^D performing				
[33]	ὅλβω ^A erstlings offering	παρχόμενοι ^N opfernd seiend	μάλα ^{Adv} sehr very	γάρ ^{Pt} denn for	σφιστ ^D ihnen to them	πίονι ^{AdjD} reichen rich	μέτρω ^N rich			
[34]	ἄ ^{ArtN} der the daimon	δαίμων ^N gersten reich	εὕκριθον ^{AdjA} barley rich	ἄνεπλήρωσεν ^N füllte filled up	ἄλωάν. ^N					
[35]	ἄλλο ^{Kon} aber but	ἄγε ^N komm come	δή ^{Pt} nun, now,	ξὺν ^{AdjN} gemeinsam shared	γάρ ^{Pt} denn for	όδός, ^N gemeinsam shared	ξὺν ^{AdjN} aber but	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} und and	ἄώς, ^N
[36]	βουκολιασδώμεθα. ^N bucolicieren wir- let us sing bucolic-	τάχ ^{Adv} bald soon	ώτερος ^{AdjN} der eine either	ἄλλον ^{AdjA} den anderen the other	όνασε. ^N wird nützen. will benefit.					

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐγώ ^{N Pr} οὐσῶν καπυρὸν ^{AdjA} στόμα, κήμε ^{KonA} _{Pr} λέγοντι	und denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες ^{N Pr} ἀριδὸν ἄριστον. ^{AdjA} εἰγώ ^{N Pr} δὲ ^{Pt} τις ^{N Pr} οὐ ^{Pt} ταχὺ πειθῆς, AdjN	alle all besten best ich I aber but jemand someone nicht not leicht überredbar quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν· οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πω ^{Pt} κατ ^{'Prp} ἐμὸν ^{AdjA} νόον οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἔσθλὸν ^{AdjA}	nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νύκημι τὸν ^{ArtA} ἐκ ^{Prp} Σάμων οὔτε ^{Kon} φιλητᾶν	beseige ich I conquer den the aus out of noch nor
[41]	ἀείδων, ^{N PräAkt} βάτραχος δὲ ^{Pt} ποτ ^{'Adv} ἀκρίδας ὡς ^{Kon} τις ^{N Pr} ἐρίσδω."	singend singing aber but einst once wie as jemand someone wetteifere I vie."
[42]	ῷς ^{Adv} ἐφάμαν ἐπίταδες. ^{Adv} ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} αἰπόλος ἀδὺ ^{Adv} γε λάσσας, ^{N PerAkt}	so thus sagte ich we said darauf attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend having laughed,
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι" ^{D Pr} ἐφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν ^{Kon} ἔστι	"die this to you" he said fertige ich I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπ ^{'Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ^{A PerM/P} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	ῷς ^{Kon} μοι ^{D Pr} καὶ ^{Kon} τέκτων μέγ ^{'Adv} ἀπέχθεται, ὅστις ^{N Pr} ἐρευνῆ	so so to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος, ^{AdjG}	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} οὐσῶν ὅρνιχες, ὁσιοὶ ^{N Pr} ποτὶ ^{Prp} Χῖον ἀριδὸν	und and welche whoever zu
[48]	ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες ^{N PräAkt} ἐτώσια ^{AdjA} μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen to the toiling one.
[49]	ἀλλ ^{,Kon} ἄγε βουκολικάς ^{AdjG} ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
[50]	Σιμιχίδα· κήγω ^{KonN Pr} μέν ^{Pt} ὅρη φίλος, AdjN εἰ ^{Kon} τοι ^{D Pr} ἀρέσκει	und ich and I zwar indeed Freund friend wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern in in das the ausarbeitete ich." was what ever formerly in in the I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι κα λὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
- es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χώταν^{Kon} ἔφ^{,Prp} ἐσπερήοις^{AdjD} ἔριφοις νότος ὑγρὰ^{Adja} διώκη
- und wenn auf abendlichen feuchte wet verfolgt when upon evening may drive
- [54] κύματα, χώριων^{KonArtG} ὅτι^{Kon} ἐπ^{,Prp} ὥκεαν^G πόδας ὕσχη,
- und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁ πτεύμενον^A Πρᾶμ/Π ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched out of
- [56] δύσηται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως αὐτῶ^G με^A καταίθει.
- möge befreien· heiß denn for von ihm mich ka hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
- werden eben will strew die die und auch and die the und auch and
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τε^{Pt} εὔρον, ὅς^N ξεχατα^{Adja} φυκία κινεῖ·
- den the und auch and den the und auch and der who fernsten moves· the and
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηροήσι ταῖ^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
- hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλός ἄγρα.
- lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένῳ^D Πρᾶμ/Π ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N γένοιτο, καὶ^{Kon} εὔπλοξν^{Adja} ὅρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κήγω^{KonN} τῆνο^A κατ^{,Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥοδόεντα^{AdjA}
- und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκού^{ων} στέφανον περι^{Prp} κρατὶ φυλάσσων^N ΠρᾶAkt
- oder auch um around tragend keeping

[65] τὸν ^{ArtA} πτελεατικὸν ^{AdjA} οἶνον ἀπὸ ^{Prp} κρατῆρος ἀφυξῶ	den the Pteleatischen Pteleatic von from I will draw off abschöpfe ich I will draw off
[66] πὰρ ^{Prp} πυρὶ ^N κεκλιμένος, ^{PerM/P} κύαμον δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἐν ^{Prp} πυρὶ ^N φρυξεῖ.	bei geneigt seiend, having been reclined, im wird rösten. will roast.
[67] χά ^{KonArtN} στιβάς ^N ἔσσει ^T ται ^T πεπυκασμένα ^N _{PerM/P} ἔστ ^T ἐπὶ ^{Prp} πᾶχυν ^{AdjA}	und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt auf upon dick thick
[68] κνύζῃ ^{T,Pt} ἀσφοδέλω ^{T,Pt} πολυγνάμητω ^{AdjD} τε ^{Pt} σελίνῳ.	und auch und viel gebogenem much bending und auch and
[69] καὶ ^{Kon} πίομαι ^V μαλακῶς ^{Adv} μεμνημένος ^N _{PerM/P} Ἀγεάνακτος	und werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
[70] αὐταῖσιν ^{AdjD} κυλίκεσσι ^T καὶ ^{Kon} ἐξ ^{Prp} τρύγα ^T χεῖλος ^T ἐρείδων. ^N _{PräAkt}	denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
[71] αὐλησεῦντι ^{T,Pt} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} δύο ^{Adj} ποιμένες, εἰς ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἱχαρνεύς,	werden flöten will pipe aber but mir to me zwei two einer einer zwar indeed
[72] εἷς ^{AdjN} δέ ^{Pt} Λυκωπίτας· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} Τίτυρος ^T ἐγγύθεν ^{Adv} ἀσεῖ,	einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
[73] ὡς ^{Kon} ποκα ^{Adv} ταῖς ^{ArtG} Ξενέας ^N ἡράσσατο ^T Δάφνις ^T ὁ ^{ArtN} βούτας,	wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
[74] χώς ^{Kon} ὥρος ^T ἀμφ' ^{Prp} ἔπονεῖτο ^T , καὶ ^{Kon} ὡς ^{Kon} δρύες ^T αὐτὸν ^A _{Pr} ἐθρήνευν,	und wie and how ringsum around mühete sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting
[75] ἵμερα αὕτε ^N _{Pr} φύοντι ^D _{PräAkt} παρ ^{'Prp} ὄχθησιν ^T ποταμοῖο,	welche who wachsend to the growing an beside
[76] εὔτε ^{Kon} χιῶν ^T ὡς ^{Kon} τις ^N _{Pr} κατετάκετο ^T μακρὸν ^{AdjA} ὑφ ^{'Prp} Αἴμον	als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
[77] ἢ ^{Kon} Ἀθω ^T ἢ ^{Kon} Ῥοδόπαν ^T ἢ ^{Kon} Καύκασον ^T ἐσχατόωντα. ^A _{PräM/P}	oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
[78] ἀσεῖ δ ^{,Pt} ὡς ^{Kon} ποκ ^{,Adv} ἔδεκτο ^T τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ^T εύρεα ^{AdjA} λάρναξ	wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

- [79] ζωὸν^{AdjA} ἔόντα^A PräAkt καὶ^{Pr} καῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A Pr αἱ^{ArtN} συμαὶ^{AdjN} λειμωνόθε^{Adv} φέρβον^N PräAkt ἵοισαι^N PräM/P
wie how auch and ihn him die the Stumpf snub nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον^{Pr} ἐ^C αἵδει^A αὐ^{AdjA} μαλαὶ^{AdjD} κοῖς^{AdjD} ἀνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm to him süß sweet durch down along was pouring
- [83] ὁ^{iij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N θηγ^{Pt} τάδε^A τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ^{Kon} τὺ^N κατεκλάσθης ἐ^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὺ^N μελισσᾶν
und and wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος^N PräM/P ἔτος ὥριον^{AdjA} ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G ζωὶς^{AdjN} ἐναριθμίος^{AdjN} ὕφελες εἰμεν,
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς^{Kon} τοι^D ἐγὼν^N ἐνόμευον ἀν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἴγας
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, PräAkt τὺ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ Kon ὑπὸ^{Prp} πεύκαις
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ^{Adv} μελισδόμενος^N PräM/P κατεκέλισο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσοσ^A εἰπὼν^N ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μετ^{Pt} αὖθις^{Adv}
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· ceased· den the aber nach wiederum again
- [91] κήγὼ^{KonN} τοι^A ἐφάμαν· "Λυκίδα φύλε, AdjV πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
und ich dies such sagte· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε^{KonA} διδάξαν ἀν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^A PräAkt
und mich they taught auf und ab up through weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA	τά ^A Pr	που ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ζηνὸς	ἐπί ^{Prp}	θρόνον	ἀγαγε	φάμα.	
	gute, good things,	die the	I suppose	und and	auf upon	auf upon	brachte	brought		
[94]	ἀλλὰ ^{Kon}	τόγ ^{'ArtAPt}	ἐκ ^{Prp}	πάν ^{AdjG}	των ^{Adv}	μέγ ^{.Adv}	ὑπεροχον ^{AdjA}	φῶ ^D Pr	τυ ^N Pr γε ραίρειν	
	aber but	dies that indeed	aus out of	aus out of	allen all	sehr greatly	überragend, preeminent,	dem welchen for whom	du you	ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ.	ἀλλ ^{,Kon}	ύπα ^{Kon}	κουσον [,]	ἐπει ^{Kon}	φίλος ^{AdjN}	ἐπλεο	Μοίσαις.		
	wir werden beginnen: we shall begin:	aber but	hörte zu, listen,	da since	lieb dear	warst you were				
[96]	Σιμιχίδα	μὲν ^{Pt}	"Ερωτες	ἐπέπταρον.	ἢ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δέ ^{ArtN}	δειλὸς ^{AdjN}		
	zwar at least		flogen hin: they flew:		ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched		
[97]	τόσσον ^{AdjA}	ἐρῷ	Μυρτοῦς,	ὅσον ^A Pr	εῖαρος	αἴγες	ἐρᾶντι.			
	so sehr so much	liebt he loves	wie sehr as much			lieben.	love.			
[98]	ἄρατος ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ό ^{ArtN}	τὰ ^{ArtA}	πάντα ^{AdjA}	φιλαίτατος ^{AdjSupN}	ἀνέρι	τήνω ^D Pr		
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one		
[99]	παιδὸς	ὑπό ^{Prp}	σπλάγχνοισιν	ἔχει	πόθον.	οἶδεν	Ἄριστις,			
	unter under			hält he has		weiß knows				
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN}	ἀνήρ,	μέγ ^{.Adv}	ἀριστος [,]	δν ^A Pr	ούδε ^{KonPt}	κεν ^{Pt}	αὐτὸς ^N Pr	ἀείδειν	
	edel good	sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself		besingen to sing	
[101]	Φοῖβος	σὺν ^{Prp}	φόρμιγγι	παρο ^{Prp}	τριπόδεσσι	μεγαίροι,				
	mit with		an beside			verschmähte, would grudge,				
[102]	ώς ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	παιδὸς	Ἄρατος	ὑπ ^{Prp}	όστέον	αἴθετ'	ἔρωτι.		
	wie as	aus out of		unter under		lodert burns				
[103]	τόν ^{ArtA}	μοι ^D Pr	Πάν,	Όμολας	ἐρατὸν ^{AdjA}	πέδον	όστε ^N Pr	λέλογχας,		
	den that one	mir to me		lieb es lovely		der who		hast erlangt, you have obtained,		
[104]	ἄκλητον ^{AdjA}	κείνολο ^G Pr	φιλας ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	χεῖρας	ἐπείσαις,				
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into		legen mögest, you might set,				
[105]	εἴτ ^{,Kon}	ἐστ [,]	ἀρα ^{Pt}	Φιλίνος	ό ^{ArtN}	μαλθακὸς ^{AdjN}	εἴτε ^{Kon}	τις ^N Pr	ἄλλος. ^{AdjN}	
	sei es whether	ist is	wohl then	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone		anderer. other.	
[106]	κῆν ^{KonPt}	μὲν ^{Pt}	ταῦτ ^A Pr	ἔρδης	ώ ^{ij}	Πᾶν	φίλε, ^{AdjV}	μή ^{Pt}	τι ^A Pr τυ ^A Pr παῖδες	
	und wenn and if	zwar at least	dieses these	tust you may do	o O		Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you

- [107] Ἀρκαδί_{kol}^{AdjN} σκίλ_{λαισιν} ύπο_{Prt} πλευ_{ράς} τε_{Pt} καὶ_{Kon} ὥμους
arkadische Arcadian unter under und and auch also
- [108] τανίκα^{Adv} μαστίσδοιεν, ὅτε_{Kon} κρέα τυτθά^{AdjN} παρείη.
dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present.
- [109] εἰ_{Kon} δὲ_{Pt} ἄλλως^{Adv} νεύσαις, κατὰ_{Prt} μὲν_{Pt} χρόα πάντ^{Adja} ὀνύχεσσι
wenn aber anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all
- [110] δακνόμενος^N κνάσαιο καὶ_{Kon} ἐν_{Prt} κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend being bitten kratztest you might scratch und and in in schliefest, you might sleep,
- [111] εἴης δὲ_{Pt} Ἡδωνῶν μὲν_{Pt} ἐν_{Prt} ὕρεσι χείματι μέσσω^{AdjD}
wärst be aber but zwar at least in in mittlerem middle
- [112] Ἐβρον πάρ_{Prt} ποταμὸν τετραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
an by having been turned gewandt nahe near
- [113] ἐν_{Prt} δὲ_{Pt} θέρει πυμάτοισι^{AdjD} παρ_{Prt} Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im in aber but äußersten at the furthest bei beside weidetest herdsmen
- [114] πέτρα_{üpo}^{Prt} βλεμύων, δθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁρατός.^{AdjN}
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
- [115] ὑμμες^N δὲ_{Pt} γετίδος καὶ_{Kon} βυβλίδος ἀδύλι^{AdjA} λιπόντες^N Αοράκτη
ihr all aber but und and süß sweet verlassend having left
- [116] νᾶμα καὶ_{Kon} οἰκεῦντα, ξανθᾶς^{AdjG} ἔδος αἰπὺ^{AdjA} Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡϊ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν^D ὁμοῖοι, AdjN
errötend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι^D τόξοισι τὸν^{ArtA} ἴμερό εντα^{AdjA} Φιλίνον,
schiebt shoot mir for me den the begehrens würdigen desirous
- [119] βάλλεται, επει_{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ_{Pt} ἐλεεῖ^G μευ.^{Pr}
schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
- [120] καὶ_{Kon} δὴ_{Pt} μάν_{Pt} ἀπίολο^{AdjN} πεπαίτερος, αἱ^{ArtN} δὲ_{Pt} γυναῖκες
und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

[121] "αἰαῖς" "ij φαντὶ N PräAkt "Φιλίηνε, τό ArtN τοι D Pr καλὸν AdjN ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh"
 "alas"
 sagen
 they say
 das
 the
 dir
 to you
 schöne
 fair
 zerrinnt."
 flows away."

[122] μηκέτι Adv τοι D Pr φρουρέωμες ἐπὶ Prp προθύροισιν Ἀρατε,
 nicht mehr
 no more
 dir
 to you
 mögen wir wachen
 let us watch
 an
 upon

[123] μηδὲ Kon πόδας τριβώμες. ὅ ArtN ὥ Pt ὅρθριος AdjN ἄλλον AdjA ἀλέκτωρ
 und auch nicht
 nor
 reiben wir.
 let us wear.
 der
 the
 aber
 but
 frühzeitig
 of dawn
 andern
 another

[124] κοκκύζων N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖστος AdjD διδοίη,
 krähend
 crowing
 beschwerlichen
 grievous
 möge geben,
 might give,

[125] εἰς AdjN δέ Pt ἀπὸ Prp τᾶσδε G Pr φέριστε AdjSupV Μόλων ἄγχοιτο παλαιίστρας,
 einer
 one
 aber
 but
 von
 from
 dieser
 of this
 Bester
 best
 würde gewürgt
 might be strangled

[126] ἄμμιν D Pr δέ Pt ἀσυχία τε Pt μέλοι γραία τε Pt παρείη,
 uns
 to us
 aber
 but
 und
 and
 liege am Herzen
 might be an object
 und
 and
 sei zugegen,
 might be present,

[127] ἀτις N Pr ἐπιφθύζοισα N PräAkt τὰ ArtA μὴ Pt καλὸς AdjA νόσφιν Adv ἐρύκοι.
 welche
 whoever
 zischend
 muttering over
 die
 the
 nicht
 not
 schönen
 fair
 abseits
 apart
 hielte zurück.
 might keep off.

[128] τόσος' AdjA ἐφάμαν· ὁ ArtN δέ Pt μοι D Pr τὸ ArtN λαγωβόλον, ἀδὺ AdjN γε λάσσας N AorAkt
 so viel
 so much
 sagte ich.
 we said.
 der
 the
 aber
 but
 mir
 to me
 das
 the
 süß
 sweetly
 lachend
 having laughed

[129] ὡς Kon πάρος, Adv ἐκ Prp Μοισᾶν ξεινήιον ὕπασεν εἴμεν.
 wie
 as
 zuvor,
 formerly,
 von
 out of
 gab
 he gave
 zu sein.
 to be.

[130] χώ KonArtN μὲν Pt ἀποκλίνας N AorAkt ἐπ', Prp ἀριστερὰ AdjA τὰν ArtA ἐπὶ Prp Πύξας
 und der
 and the
 zwar
 at least
 abgebogen habend
 having turned aside
 nach
 upon
 links
 left
 die
 the
 nach
 upon

[131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ Kon ἐγώ N Pr τε Pt καὶ Kon Εὔκριτος ἐς Prp Φρασιδάσω
 schlug ein
 went
 aber
 but
 ich
 I
 und
 and
 auch
 also
 zu
 into

[132] στραφθέντες N AorPas χώ KonArtN καλὸς AdjN ἀμύντιχος ἐν Prp τε Pt βαθείαις AdjD
 gewandt worden
 having turned
 und der
 and the
 schöne
 fair
 in
 in
 und
 and
 tiefen
 deep

[133] ἀδείας AdjG σχοῖνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet
 legten wir uns
 we were laid

[134] ἐν Prp τε Pt νεοτιμάτοισι AdjD γε γαθότες N PerAkt οιναρέοισι AdjD
 in
 in
 und
 frisch bereiteten
 freshly pressed
 erfreut sieind
 having rejoiced
 wein duftenden.
 wine sweet.

[135] πολλαῖ^{AdjN} δ^{'Pt} ἀμὴν^D_{Pr} ὑπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang wogten
many but to us above down were shaking

[136] αἴγει|ροι πτελέαι τε·^{Pt} τὸ^{ArtN} δ^{'Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ιερὸν^{AdjN} ὕδωρ
und- and das aber nahe nearby heilige sacred
but

[137] Νυμφᾶν ἔξ^{Prp} ἄντροιο κατειβόμενον^N_{PräM/P} κελάρυζε.
aus herab trickling down was murmuring.
out of from trickling down was murmuring.

[138] τοι^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N_{PräAkt} ἔχον^N_{PräAkt} πόνον· ἀ·^{ArtN} δ^{'Pt} ὄλολυγών^N_{PräAkt}
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperte
from afar in thick kept murmuring

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
were singing and was moaning

[142] πωτῶντο ξουθαῖ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
were flying yellowish tawny around about

[143] πάντων^N_{Pr} ὥσδεν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίονος, AdjG ὥσδε^{Adv} δ^{'Pt} ὀπώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
all thus very rich, so thus but

[144] ὅχναι μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μᾶλα
zwar at least bei an beside aber but
at least beside an beside but

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμῖν^D_{Pr} ἐκυλίνδετο· τοι^{ArtN} δ^{'Pt} ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich- die aber hatten sich ergossen
plentifully to us was rolling- the but had been poured

[146] ὅρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N_{PräAkt} ἔραζε.^{Adv}
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden-
heavy with weighty low burdensome weighing down to the ground-

[147] τετράενες^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig four years aber löste sich was loosed
four years but loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος ἔχοισαι, N_{PräAkt}
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοι	όνδε ^{AdjA}	Φόλω	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον
	etwa	wohl	irgendwo	solch es	such		hinab in	steinern es	stone
<hr/>									
[150]	κρατῆρ'	Ἅρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;			
				stellte auf		set up			
<hr/>									
[151]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τῇ νον ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τὸν ^{ArtA}	ποτ' ^{Adv}	Ἄντω,
	etwa	wohl	irgendwo	jenen that	den the		den the	einst	once
<hr/>									
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατε ρὸν ^{AdjA}	Πολύ φαμον,	δὲ ^N _{Pr}	ῶρεσι	νᾶας	ἔ βαλλε,		
	den	the	starken	mighty	der who		warf,		was hurling,
<hr/>									
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ	ἐ πεισε	κατ' ^{Prp}	αὐλία	ποσσὶ	χο ρεῦσαι,		
	solchen	such	überredete	he persuaded	über	down	zu tanzen,		to dance,
<hr/>									
[154]	οἷον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα	δι εκρανά	σατε	Νύμφαι		
	welch ein	ja	damals		mischtet				you mixed
<hr/>									
[155]	βωμῷ	πὰρ ^{Prp}	Δάματρος	ἀ λωάδος;	ἀλωάδος; ^{AdjG}	ἄ ^G _{Pr}	ἐπ ^{Prp}	σωρῷ	
	bei	beside		der Tenne;	of threshing floor;	deren	auf		upon
<hr/>									
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐ γώ ^N _{Pr}	πάξαιμι	μέ γα	πτύον,	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γε λάσσαι	
	wieder	again	ich	I	möchte befestigen	I might fix	groß	great	die the aber lacht to laugh
<hr/>									
[157]	δράγματα	καὶ ^{Kon}	μάκωνας	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέραισιν ^{AdjD}	ἐχοισα.	N ^{PräAkt}		
	und	and		in	beiden both		haltend.	having.	

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο	βουκολέοντι ^D _{PräAkt}
	dem the	anmutigen	graceful	begegnete met with	Vieh hürend herding
<hr/>					
[2]	μᾶλα	νέμων, ^N _{PräAkt}	ώς ^{Kon}	φαντί,	κατ' ^{Prp}
	weidend, pasturing,	as	sagen sie, they say,	entlang down along	ῶρεα μακρὰ ^{AdjA}
<hr/>					
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τώγ ^{DuN} _{Pr}	ἵστην	πυρροτρίχω, ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
	beide both	jene two indeed	waren were	rot haaring, red haired,	beide both hoch gewachsen, full grown,
<hr/>					
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν	δεδαχμένω, ^{DuN} _{PerM/P}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀείδεν.
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both singen. to sing.	

[5] πρῶτος^{AdjN} δέ^{Pt} ὅν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδὼν^N_{AorSAkt} ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst aber nun zu gesehen habend redete was speaking
first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι^D_{Pr} ἀεῖσαι;
"brüllen sieh zu overseer willst mir singen;
"bellow you desire to me to sing;

[7] φαμί τού^A_{Pr} νικασεῖν, ὅσσον^A_{Pr} θέλω αὐτὸς^N_{Pr} ἀείδων. "N
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
I say you to defeat, as much I want myself singing."

[8] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις τοιῷδε^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθω.
ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er
of wool fleeced

[10] οὐποτε^{Adv} νικασεῖς μέ^A_{Pr} ούδε^{KonPt} εἰ^{Kon} πάθοις τύγχανε^N_{Pr} ἀείδων. "N
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν^G_{Pr} ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτο^A_{Pr} ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ^{Kon} τίνα^A_{Pr} θησεύμεσθ', ὅτις^N_{Pr} ἀμῖν^D_{Pr} ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ^N_{Pr} θησῶ. τὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} θὲς ίσομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.
ich werde setzen. du aber setze gleich alten
I I will set. you but set equal in value

[15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μεν^G_{Pr}
nicht werde setzen jemals da streng harsh der mein
not I will set once since harsh the of me

[16] χά^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντα^A_{Pr} ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N_{Pr} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but das more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν^A_{Pr} ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N_{Pr} ἐννεάφωνον,^{AdjA}
die machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἄνωθεν, ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^A _{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht werde niederlegen. not I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D _{Pr} κήγω^{KonN} _{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. ^{AdjA}
wahrlich truly ja at least indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἄνωθεν. ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.

[23] πρώταν^{Adv} ντιν^A _{Pr} συνέπαξ·. ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich. noch still und den the schmerze ich
former him it put together. I put together. still and the I ache

[24] τοῦτον, ^A _{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A _{Pr} διασχισθὲς^N _{AorPas} διέτμαξεν.
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N _{Pr} ἄμμε^A _{Pr} κρινεῖ; τίς^N _{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων;^G _{Pr}
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τῆνον^A _{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἦν^{Kon} καλέσωμες;
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὁ^D _{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
dem to whom toward den the der the der the scheekige white spotted bellit. barks.

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄνσαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πράτος^{AdjN} δὲ^{Pt} ὅν^{Pt} ἀειδεί λαχῶν^N _{AorSAkt} ίνκτὰ Μενάλκας,
zuerst first aber nun sang durch Los erwählt was singing having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δὲ^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then aber wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} Μενάλκας ἥρξατο πράτος. ^{AdjN}
bukolischen bucolic thus aber began began zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} πιταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ^{,Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλές^{AdjA} ἢσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{,Adv} ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn if aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er.
having nothing less he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn ähnlich alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn if etwas anything
- [40] τεῖδ^{,Adv} ἀγάγῃ, χαίρων^N_{PräAkt} ἄφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu.
here bring him, himself rejoicing abundant all he might distribute.
- [41] ἔνθ^{,Adv} ὅις, ἔνθ^{,Adv} αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἔνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἔνθ^{,Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{,Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber wohl at least fort ginge,
there the fair goes if but well at least he may depart,
- [44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαι^{KonArtN} βοτάναι.
und der trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντῷ^{Adv} ἔχει, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀ· ArtN καλὰ· AdjN παῖς ἐπινίσσεται· ai^{Kon} δ· Pt ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ,
dort there die the schöne fair kommt herbei· wenn if aber but at least wohl at least he may depart,
fort ginge,

[48] χῶ KonArtN τὰς ArtA βῶς βόσκων^N PräAkt χαὶ KonArtN βόες αὐτέραι. AdjN
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὦ^{ij} τράγε, τāν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὡ^N Pr βάθος ὕλας
O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, AdjN (ὦ^{ij} σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ', Adv ἐφ^{Prp} ὅδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (O stumpf nasige come here auf upon

[51] ἐν^{Prp} τήνω^D Pr γὰρ^{Pt} τῆνος^N Pr οὐ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in thener denn jener- geh O und sage·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N PräAkt ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D Pr γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D Pr χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
seit be zu haben, noch auch voran rennen and not before to run

[55] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷ^D Pr ᾧσομαι, ἀγκάς^{Adv} ἔχων^N PräAkt το^A,
aber but unter der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{· Adv} ἐσορῶν^N PräAkt τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ὄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische in into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ·^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὕρνισιν δ·^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ὦ^{ij} πάτερ ὦ^{ij} Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft ο ο

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὸ^N Pr γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht not allein verliebte ich mich· I was in love· und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι^{,Prt} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N _{Pr} παῖδες ἄεισαν·
these zwar nun durch antiphonal er die sangen.
sang.
- [62] τὰ^A _{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{,Pt} ὥδαν οὔτως^{Adv} ἔξαρχε Μενάλκας,
den the letzten last aber but so thus began was leading off
Menalik.
- [63] Φείδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ, _G
schone der schone der meiner,
spare of the spare of the of me,
- [64] μηδ^{,KonPt} ἀδίκει μ^{,A} _{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἔών^N _{PrAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὡς^{iij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ;^A _{Pr}
so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα. _A
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δ^{,Pt} ὅιες, μηδ^{,Kon} ὅμμες^N _{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr you all zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας· οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ·^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N _{Pr} φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{,Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, _{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,
- [70] ὡς^{Kon} τὸ^N _{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N _{Pr} δ^{,Pt} ἐξ^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.
zweiter wieder hell hob an zu singen.
second again shrill ly was taking up to sing.
- [72] κήμε^{KonA} _{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἴδοισα^N _{AorSAkt}
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A _{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν.
die vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie.
the driving past good good I was she kept saying.
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο, ^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ, ^D _{Pr}
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N AorSAkt τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὅδὸν εἴρον.
aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·
liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χώ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·
süß aber und der pipes, süß aber und die süß aber und the pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ῥέον^A PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des bei beside fließend flowing im Freien schlafen.
sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τῷ^{ArtD} δρυὶ ταὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ^{ArtD} βοὶ δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταὶ^N Pr
der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς^{Adv} οἱ^N Pr πᾶίδες ἄεισαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἱπόλοις ὡδὲ^{Adv} ἀγόρευεν·
so thus die the sang, der aber so thus redete.
thus the sang, the but was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^N Pr τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G Pr καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὥ^{ij} Δάφνι φωνά.
süß etwas der the dein of you und begehrenswert als Δaphni φωνά.

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D PräM/P τευ^G Pr ἀκουέμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden dein of you zu hören als lecken.

[84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων^N PrÄkt
nimmt an die siegstest du won denn singend.
take hold the you for singing.

[85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^A Pr λῆς με^A Pr καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr ἄμ^{Prp} αἱπολέοντα^A PräAkt διδάξαι,
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν^A Pr τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^D Pr αἴγα,
jene that die mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις^N Pr ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἔχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
so thus zwar der freute er sich and sprang er auf and klatschte er indeed the was gladdened and leaped up and clapped

- [89] νικάσας, N AorAkt ούτως^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.
- [90] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} κατεσμύχθη καὶ^{Kon} ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
as but was scorched and was turned back
- [91] ὕτερος, N Pr οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} νύμφα γαμεθεῖσ' N AorPas ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.
- [92] κὴ^{KonPrp} τούτω^D Pr πρᾶτος^{AdjN} παρὰ^{Prp} ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei among wurde,
and from this first among became,
- [93] καὶ^{Kon} Νύμφαν ἄκρηβος^{AdjN} ἐών N PräAkt ἔτι^{Adv} Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr δὲ^{Pt} ὥδᾶς ἄρχεο πρᾶτος, AdjN
bucoliciere herd sing du you aber but beginne begin erster, first,
- [2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ^{Pt} Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N AorSAkt ὑπὸ^{Prp} στείραισι^{AdjD} δὲ^{Pt} ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀμῷ^{Adv} βόσκοιντο καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} φύλακοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in würden umher irren
the indeed together might graze and in were wandering
- [5] μηδὲν^A Pr ἀτιμαγελεῦντες, N PräAkt ἐμὸν^D Pr δὲ^{Pt} τὺ N Pr βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde: dishonoring the herd: mir for me aber du you bucoliciere herd sing
- [6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν^{Adv} δὲ^{Pt} ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἄδυ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος γαρύεται, ἄδυ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βοῦς,
süß zwar die tönt, pipes, süß aber und die
sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἄδυ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} σῦριγξ χώ^{KonArtN} βουκόλος, ἄδυ^{AdjN} δὲ^{Pt} κήγών, KonN Pr
süß aber und die und der süß aber und ich.
sweet but and the and the sweet but and I.

[9]	ἔστι δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} παρ' ^{Prp} ὅδωρ ψυχρὸν ^{AdjA} στιβάς, ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} νένασται	ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet there is but to me beside cool in but are set
[10]	λευκᾶν ^{AdjG} ἐκ ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ ^{AdjA} δέρματα, τάς ^A _{Pr} μοι ^D _{Pr} ἀπάσας ^{AdjA}	weiß er aus schöne fair die which mir to me alle all of white out of fair which to me all
[11]	λίψ κόμαρον τρωγούσας ^N ΑorSAkt ἀπό ^{Prp} σκοπῆς ἔτι ναξε.	abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. habend having nibbled von from shook down.
[12]	τῶ ^{ArtG} δέ ^{Pt} θέρευς φρύγοντος ^G ΠräAkt ἐγώ ^N _{Pr} τόσον ^{AdjA} μελεδαίνω,	des aber Brennens ich so viel sorge, therefore but of burning I so much I care,
[13]	ὅσσον ^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.	so viel as liebend zwei muß und matrōs hören zu. as much as loving two and and to hear.
[14]	οὐτῶς ^{Adv} Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, ^D _{Pr} οὐτῶς ^{Adv} δέ ^{Pt} Μενάλκας.	so thus sang sang mir, to me, so thus aber but Me nálkas. thus sang sang to me, so thus aber but Me nálkas.
[15]	Αἴτνα μάτερ ἐμά, AdjN κή γὼ ^{KonN} _{Pr} καλὸν ^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω	mein, mine, und ich schöne bewohne mine, and I fair I inhabit
[16]	κούλαις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πέτραισιν ἔχω δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} ὅσσον ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} ὁγείρω	hohlen in habe aber dir so viel wie in in in hollow in I have but to you as many things in in
[17]	φαίνονται, πολλὰς ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ὅις, πολλὰς ^{AdjA} δέ ^{Pt} χιμαίρας,	erscheinen, appear, viele indeed viele aber appear, many indeed many but
[18]	ῶν ^G _{Pr} μοι ^D _{Pr} πρὸς ^{Prp} κεφαλᾶς καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.	deren mir bei und bei liegt. of which to me by and by lies.
[19]	ἐν ^{Prp} πυρὶ δέ ^{Pt} δρυῖνῳ ^{AdjD} χόριαζεῖ, ἐν ^{Prp} πυρὶ δέ ^{Pt} αὖται ^{AdjN}	in in aber eichen holzen siedet, in in aber but trockene again in in but oaken boils, in in but again
[20]	φαγοὶ χειμαίνοντος ^G ΠräAkt ἔχω δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} οὐδέ ^{Pt} ὕσον ^A _{Pr} ὥραν	des Winters- of wintering habe aber dir ja auch nicht so viel as much of wintering habe but to you not as much
[21]	χείματος ἢ ^{Kon} νωδὸς ^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος ^G ΠräAkt	oder Trägheit tooth loosening anwesend seiend. or Trägheit tooth loosening being present.
[22]	τοῖς ^{ArtD} μὲν ^{Pt} ἐπεπλατάγησα καὶ ^{Kon} αὐτίκα ^{Adv} δῶρον ἔδωκα,	denen zwar klapperte ich und sofort gab ich, to them indeed I clapped and at once I gave,

- [23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός.,
zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, AdjA τὰν^{ArtA} οὐδέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἵσως^{Adv} μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed
- [25] τίνω^D_{Pr} δὲ^{Pt} στρόμβῳ καλὸν^{AdjA} ὅστρακον, ὡ^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίασι^{AdjD} δοκεύσας, N AorAkt
wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε^{Adj} ταμών^N AorSAkt πέντε^{Adj} οὖσιν· ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded
- [28] Βουκολικαὶ^{AdjN} Μοῖσαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δέ^{Pt} ὥδας,
bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς^{ArtA} ποκέ^{Adv} εἰγώ^N_{Pr} τῇ νοισι^D_{Pr} παρὼν^N PräAkt ἄεισα νομεῦσι,
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang
- [30] μηκέτε^{Pt} επὶ^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέττιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ^{Pt} μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρηκες δέ^{Pt} ἵρηξιν, εἰμίν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὥδα.
aber but mir to me aber auch und and
- [33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γάρ^{Pt} ὕπνος
deren of her mir ganz möge sein might be voll full weder neither denn for
- [34] οὕτε^{Pt} ξαρέξαπίνας^{Adv} γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε^{Pt} μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον^{AdjA} εἰμίν^D_{Pr} Μοῖσαι φίλαι^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} δέ^{Pt} ρεῦντι^D PräAkt
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} οὔτι^{Pt} ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame